花鮮文

綿印綿花 学印毛藍

平聲清擧濁按

上聲清放濁擧

去聲清濁皆擧

入聲或擧或按

道洞 呂書房 宅

貫洞 李書房 宅

趙養運

不[illegible]

雪作木棠玉作趾窺見

負江上我多留時偶

然飛已也惟蜀縣邊終後

義哉也如池

券文題 擬漢紀信誑楚

表題 擬漢石奮謝號萬石君

是秋題東坡

上五下四 一二

平聲淸擧濁按
上聲淸放濁擧
去聲淸濁皆擧
入聲或擧或按

老乞大新釋諺解卷一

阿哥你打那裏來 ○ 형아네어드러로셔온다

我從朝鮮王京來 ○ 내朝鮮ㅅ王京으로조차오라

這回兒那裏去 ○ 이번에어듸로가ᄂᆞᆫ다

我往北京去 ○ 내北京으로향ᄒᆞ여가노라

你多咱在王京起身來着 ○ 네언제王京에셔떠난다

我在這箇月初一日間離了王京 ○ 내이ᄃᆞᆯ초ᄒᆞᄅᆞᆺ날王京셔떠낫노라

旣然這箇月初一日從王京起身的 ○ 이믜이ᄃᆞᆯ초ᄒᆞᄅᆞᆺ날王京으로조차떠난이면到得

半반번箇거거月웨웽怎즘즘麽마뭐纔채째到닫닿這져져裏리레來레래

呢니녜 ○ 반ᄃᆞᆯ에다ᄃᆞᆺ게야엇지ᄀᆞᆺ여긔오뇨 我오어因인힌有우잉箇거거朋풍뼝

友우잉落로랑後후흫了랴령 ○ 내ᄒᆞᆫ벗이이셔뎌져시매 所소수以이이在재째

路루루上샹썅慢만만慢만만的디딩走주즇着져쨯 ○ 이러므로길히날호여녀

여等등딍候후흫他타터來레래 ○ 져ᄅᆞᆯ기ᄃᆞ려오노라ᄒᆞ니 故구구此츠ᄎᆞ來

레래的디딩遲치찡了랴령 ○ 그러므로오미더듸여라 那나너朋풍뼝友우잉如

슈슈今긴김趕간건的디딩上샹썅啊아허趕간건不부붕上샹썅啊아허 ○

그벗이이제밋출가밋지못ᄒᆞᆯ가 這져져箇거거朋풍뼝友우잉就쥬찧是시씽那

나너箇거거 ○ 이벗이곳긔니 昨조쨯兒을ᅀᅵᆼ箇거거纔채째到닫닿來레래了

랴령 ○ 어제ᄀᆞᆺ오니라 你니녜這져져箇거거月웨웽底디뎨 ○ 네이ᄃᆞᆯ금음ᄭᅴ能

能능닝到닿닿北버븨京징깅麽마뭐 ○ 能히北京갈가 到닿닿不부붕得더듸呢
니녜 ○ 가지못홀가 這져져話화화我오어不부붕能능닝料랴럏 ○ 이말을내
能히혜아리지못ᄒᆞᄂᆞ니 萬완완一이ᅙ天텬텬可커커憐련련見견견 ○ 萬一하ᄂᆞᆯ
이어엿비녀기샤 身신신體티톄平핑뼁安안헌 ○ 몸이平安ᄒᆞ면 想샹샹來레래
也여여可커커到닿닿了랴럏 ○ 싱각건대가리로다
大다哥거你니從충那나裏리來레我오從충高꼬麗리王왕京깅來레如유今긴那나裏리去큐
我오往왕北버京깅去큐你니幾기時스離리了랴王왕京깅我오這저月웨初추一이日시離리
了랴王왕京깅既기是스這저月웨初추一이日시離리了랴王왕京깅到닿今긴半번箇거月웨
怎즘麽마纔채到닿的디這저裏리我오有위一이箇거火호伴번落로後후了랴來레我오沿인
路루上샹慢만慢만的디行힝着죠等등候후來레因인此츠上샹來레的디遲치了랴那나火호

二

伴번 如유 今긴 赶간 上상 来래 了랖 不부 曾층 這져 箇거 火호 伴번 便변 是스 夜여 来래 纔채 到닾

你니 這져 月워 盡진 頭투 到닾 的디 北버 京깅 麼마 到닾 不부 得더 知지 他타 那나 話화 怎즘 敢간

說숴 天텬 可커 憐련 見견 身신 已기 安안 樂로 時스 也여 到닾

你니녜 却커걍 是시씽 朝챠쟝 鮮션션 人인신 ○ 너는 ᄯᅩ 이 朝鮮ㅅ 사ᄅᆞᆷ이라 怎즘즘 麼마뭐 能능능 說숴숽 我오어 們믄문 的디딩 官관권 話화화 呢니녜 ○ 엇지 能히 우리 한말을 니ᄅᆞᄂᆞ다 我오어 在재째 中중즁 國궈궝 人인신 根근근 前쳔쪈 學효햫 書슈슈 来레래 着져짷 ○ 내 中國ㅅ 사ᄅᆞᆷ의 손ᄃᆡ 글을 비화시매 所소수 以이이 些셔셔 須슈슈 知지징 道닾땅 官관권 話화화 ○ 이러므로 져기 한말을 아노라 你니녜 跟근근 着져짷 誰쉬쒸 學효햫 書슈슈 来레래 着져짷 ○ 네 누롤 ᄯᅡ라 글을 비혼다 我오어 在재째 中중즁 國궈궝 人인신 學효햫 堂탕땅 裏리레 ○

내 中國ㅅ 사ᄅᆞᆷ의 學堂에 이셔
學햫효書슈슈來래레着쨯져 ○ 글을 ᄇᆡ호라 你녜니
學햫효的딍디是씽시甚씸셔麼뭐마書슈슈 ○ 네 ᄇᆡ혼 거시 이 므슴 글고 我어오
曾쯩층念념냔的딍디是씽시論룬른語유위孟믱뭉子즈ᄌᆞ小셩샤學햫효
○ 내 일쯕 닑은 거시 論語 孟子 小學이라 你녜니每뮈믜日싕시所수소做주주甚
씸셔麼뭐마工궁궁課쿼커呢녜니 ○ 네 每日 ᄒᆞ논 거시 므슴 공부고 每뮈믜日싕시
清칭칭早잫잔晨씬친起킈치來래레 ○ 每日 이른 새배 니러 師싀스傅부부根
근근前쪈쳔受쯓쑤了럏랴書슈슈 ○ 스승의 글 ᄇᆡ호고 放방방學햫효 ○ ᄒᆞᆨ당
의셔 노하든 家갸쟈裏레리吃킇치完훤완了럏랴飯빤반 ○ 집의셔 밥 먹기 ᄆᆞᆺ고
再재재到당단學햫효裏레리寫셔셔倣방방 ○ 또 ᄒᆞᆨ당의 가셔 품ᄡᅳ기 ᄒᆞ고 寫
셔셔倣방방後흫후頭뜰투對뒤뒤句규귀 ○ 셔품 ᄡᅳᆫ 후에 년구ᄒᆞ기ᄒᆞ고 對뒤뒤

句귀규後후흫頭투뜰念난념詩시싀○년구ᄒᆞᆫ후에詩닑기ᄒᆞ고念난념詩시싀

後후흫頭투뜰師스싀傳부부根근근前쳔쪈講쟝걍書슈슈○詩닑은후에스승압희셔글을講ᄒᆞ노라

講쟝걍甚셔씸麼마뭐書슈슈呢니녜○므슴글을講ᄒᆞᄂᆞ뇨

講쟝걍的디딩是시씽小샤셩學효햫論룬룬語위유孟믕밍子즈즈○講ᄒᆞᄂᆞᆫ거ᄉᆞᆫ이小學論語孟子ㅣ라

你니是스高과麗리人신却키怎즘麼마漢한兒ᅀᆞᆯ言연語유說쉬的디好화我오漢한兒ᅀᆞᆯ人신

上상學효文운書슈因인此츠上상些셔少샤漢한兒ᅀᆞᆯ言연語유省싱的디你니誰쉬根근底디

學효文운書슈來레我오在재漢한兒ᅀᆞᆯ學효堂당裏리學효文운書슈來레你니學효甚ᄉᆞᆷ麼마

文운書슈來레讀두論룬語유孟믕子즈小샤學효你니每믜日ᅀᅵ做주甚ᄉᆞᆷ麼마工궁課코每믜

日ᅀᅵ清칭早잔晨친起키來레到댜學효裏리師스傅부上샹受식了랴文운書슈放방學효到댜

家가裏리喫치飯반罷바却거到닾學효裏리寫셔倣방書슈寫셔倣방書슈罷바對뒤句규對뒤

句규罷바吟인詩스吟인詩스罷바師스傅부前쳔講강書슈講강甚슴麽마文운書슈講강小샨

學효論룬語유孟믕子즈

講장강書슈슈後후흫頭투듷又익잏做주주甚셔씸麽마뭐工궁궁課커쿼

呢니녀 ○ 글을講ᄒᆞᆫ후에또 므슴공부ᄒᆞᄂᆞ뇨 到닾닿晩완환晌샹샹 ○ 나죄다ᄃᆞᆺ거든

師스싀傅부부前쳔쪈面면면撤쳐쳥簽쳔쳠背븨뷔書슈슈 ○ 스승앏희셔사

슬ᄲᅢ혀글외오기ᄒᆞ여 背븨뷔的디딍熟수쑹的디딍 ○ 외오기닉으니ᄂᆞᆫ 師스싀

傅부부給지깅免면면帖뎌뎡一이힝張쟝쟝 ○ 스승이免帖ᄒᆞᆫ장을주고 若숖샵

背븨뷔不부붕過고궈來레래的디딍 ○ 만일외오지못ᄒᆞᄂᆞᆫ이ᄂᆞᆫ 教쟌걒當당당

直지찡的디딍學효햫生승씅背븨뷔起치켸來레래 ○ 當直學生으로ᄒᆞ여도로

혀세오고 打 다다 三 산삼 下 하햐 了 랼렬 ○ 세흘치느니라 怎 즘즘 麼 마뭐 樣 양양

是 시씽 撒 처쳥 籤 쳔쳠 背 븨뷔 書 슈슈 ○ 엇지ᄒᆞᆯ손이사슬쌔혀글외오기면 怎 즘즘

麼 마뭐 樣 양양 是 시씽 免 면면 帖 텨텽 呢 니녜 ○ 엇지ᄒᆞᆯ손이免帖고 每 믜뮈 一

이힝 箇 거거 竹 주쥼 籤 쳔쳠 上 샹썅 ○ 每ᄒᆞᆫ대뫽에 寫 셔셔 着 져쨥 一 이힝 箇

거거 學 효햡 生 승씽 的 디딩 名 밍밍 字 즈쯔 ○ ᄒᆞᆫ學生의일홈을쓰고 衆 중즁 學

효햡 生 승씽 的 디딩 名 밍밍 字 즈쯔 ○ 모든學生의일홈을 都 두두 一 이힝 樣 양양

寫 셔셔 着 져쨥 ○ 다一樣으로썻 放 방방 在 재쨰 一 이힝 箇 거거 籤 쳔쳠 筒 퉁뚱

裏 리레 盛 칭찡 着 져쨥 ○ ᄒᆞᆫ사슬통에녀허담아 一 教 쟢걒 當 당당 直 지찡 的 디딩

學 효햡 生 승씽 ○ 當直學生으로ᄒᆞ여 拿 나나 籤 쳔쳠 筒 퉁뚱 來 레래 搖 얀염 一

이힝 搖 얀염 ○ 사슬통가져다가흔드러 內 늬뉘 中 중즁 撒 처쳥 着 쟢쨥 誰 쉬쒸 的

디딩 ○ 그 즁에 ᄲᅡ히 니뉜고 ᄒᆞ연 便변뼌着쟌쨧那나너人인신來레래背븨뷔書

슈슈 ○ 곳 그 사ᄅᆞᆷ으로 ᄒᆞ여 글 외오되 背비뷔得더듸過고궈的디딩 ○ 외오 니ᄂᆞᆫ 師

스싱傳부뿌給지긩他타터免면면帖뎌뎡一이힝箇거거 ○ 스승이 져롤 免帖ᄒᆞ

나흘 주ᄂᆞ니 那나너免면면帖뎌뎡上샹썅 ○ 그 免帖 우희 寫셔셔的디딩是

시씽免면면打다다三산삼下하햐 ○ ᄡᅳ기롤 세 번 마즈믈 免ᄒᆞ리라 ᄒᆞ고 免면면帖

뎌뎡上샹썅師스싱傳부뿌畫화화着쟌쨧花화화押야향 ○ 免帖 우희 스승이 슈

례두고 若요샵後후ᅘᅮᇢ來레래再재재撤쳐쳥簽쳔쳠背븨뷔不부붕過고궈

書슈슈的디딩 ○ 만일 후에 다시 사슬 ᄲᅡ혀 글 외오지 못ᄒᆞᄂᆞᆫ 이ᄂᆞᆫ 拿나나出츄츙免

면면帖뎌뎡來레래撕스ᄉᆞ開캐재 ○ 免帖을 내여 ᄯᅳ저ᄇᆞ리고 便변뼌將장쟝功

궁궁折져졍過고궈免면면打다다了랴럏 ○ 곳 功을 다가 過에 맛초와 마즈믈 면ᄒᆞ거

니완 若쇼샵沒무뭉有우잉免면면帖텨텽 ○ 만일 免帖곳 업스면 一이힝定딩뎡
吃치킹打다다三산삼下하햐 ○ 一定 세 번 마즈을 닙ᄂᆞ니라

說쉐書슈罷바又우做주甚슴麼마工궁課코到닾晩완師스傅부前쳔撤쳐簽쳔背븨念년書슈
背븨過고的디師스傅부與유免면帖텨一이箇거若요背븨不부過고時스教갸當당直지的디
學효生승背븨起키打다三산下하怎즘的디是스撤쳐簽쳔背븨念년書슈怎즘的디是스免면
帖텨每믜一이箇거竹주簽쳔上샹寫셔着죠一이箇거學효生승的디姓싱名밍衆중學효生승
的디姓싱名밍都두這져般번寫셔着죠一이箇거簽쳔筒퉁兒울裏리盛칭着죠教갸當당直지
的디學효生승將쟝簽쳔筒퉁來래搖얀動둥內뉘中중撤쳐一이箇거撤쳐着죠誰쉬的디便변
着죠那나人신背븨書슈背븨念년過고的디師스傅부與유免면帖텨一이箇거那나免면帖텨
上샹寫셔着죠免면打다三산下하師스傅부上샹頭투畫화着죠花화押야若요再재撤쳐簽쳔

試스不부過고將쟝出츄免면帖텨來래毁휘了랴便변將쟝功궁折져過고免면了랴打다若쇼

無우免면帖텨定딩然연喫치打다三산下햐

你니녜是시씽朝챠쟣鮮션션人인싄○너ᄂᆞᆫ이朝鮮ㅅ사ᄅᆞᆷ이라學효햫他다타

官관권話화화做주주甚셔씸麽마뭐○뎌한말을비화므슴홀ᄯᆞᆫ你니녜說쉬숴

的디딩話화화也여여是시씽○네니ᄅᆞ논말도올커니와但단딴各거갛自즈쯔

人인싄都두두有우잉箇거거主쥬쥬見견견○다만각각사ᄅᆞᆷ이다主見이잇ᄂᆞ니

라你니녜有우잉甚셔씸麽마뭐主쥬쥬見견견○네므슴主見이잇ᄂᆞᆫ다你니

녜說쉬숴與위유我오어聽팅팅○네닐러내게들리라如슈슈今긴김朝챠쟣

廷팅뗭一이힝統퉁퉁天텬텬下햐햐○이제朝廷이天下를一統ᄒᆞ여시ᄂᆞᆫ到닾땋

處츄츄用융융的디딩都두두是시씽官관권話화화○간곳마다ᄡᅳᄂᆞᆫ거시다이

한말이오 我오어 這져져 朝챠쟣 鮮션션 話화홯 ○ 우리이朝鮮ㅅ말은 只즈징 可

커커 在재째 朝챠쟣 鮮션션 地디뎨 方방방 行힝힁 得더듷 去취큐 ○ 다만朝鮮

ㅅ따히만쓰고 過고궈 了랴럏 義이이 州주징 ○ 義州지난 到다답 了랴렿 中중즁

國궈궝 地디뎨 方방방 ○ 中國ㅅ따히가면 都두두 是시씽 官관권 話화홯 ○

디이ᄒᆞᆫ말이라 儻탕당 有우잉 人인싄 問운운 一이힝 句귀귀 話화홯 ○ 만일사ᄅᆞᆷ

이ᄒᆞᆫ구말을무러든 也여여 說쉬숴 不부붕 出츄츙 來래래 ○ ᄯᅩ니ᄅᆞ지못ᄒᆞ면 別

벼뼝 人인싄 將장쟝 我오어 們믄문 ○ 다른사ᄅᆞᆷ이우리를다가 看칸컨 作조쫗 何

허헣 如유슈 人인싄 也여여 ○ 므슴사ᄅᆞᆷ으로보리오 你니녜 這져져 樣양양 學

효햫 中중즁 國궈궝 人인싄 的디딩 書슈슈 ○ 네이리中國ㅅ사ᄅᆞᆷ의글을비홀ᄧᅣ시면

是시씽 你니녜 自즈쯔 已기계 要요얗 去취큐 學효햫 來레래 啊아허 ○ 네이

임의로비혼것가 還환훤 是시씽 你니녜 的디딩 父부뿌 母무무 教쟈걓 你니녜

去취큐 學효햫 的디딩 麽마뭐 ○ 당시롱네父母ㅣ널로가비호라혼것가 是시씽 我

오어 父부뿌 母무무 教쟈걓 我오어 去취큐 學효햫 的디딩 ○ 올ᄒᆞ니우리父母ㅣ

날로ᄒᆞ여가비호라ᄒᆞᆫ거시라 你니녜 學효햫 的디딩 多도더 少샾셯 時스씽 節져졍

了랴령 ○ 네비환지언머나ᄒᆞ노 我오어 學효햫 了랴령 半반붠 年년년 有우잏

餘유위 了랴령 ○ 내비환지반ᄒᆡ남즉ᄒᆞ여라 你니녜 都두두 能능넝 懂둥둥 得

더딍 了랴령 懂둥둥 不부봉 得더딍 呢니녜 ○ 네다能히알리로소나아지못ᄒᆞ리로소

냐 每믜뮈 日ᅀᅵᅀᅵᆼ 同퉁뚱 漢한헌 學효햫 生승싱 們믄문 ○ 每日에漢ㅅ學生들

과 一이잉 處츄츄 學효햫 習시씽 來레래 ○ ᄒᆞᆫᄃᆡ셔비화닉이니 所소수 以이이

略랴랑 略랴랑 的디딩 會휘훼 得더딍 ○ 이러므로져기아노라

你是高麗人學他漢兒文書怎麼你說的也是各
니스갈리인효타한얼운슈즘마니숴디여스거

自人都有主見你有甚麼主見你說我聽着如今
즈인두우쥬견니우슴마쥬견니숴오팅죠유긴

朝廷一統天下世間用着的是漢兒言語我這高
챠팅이퉁텬햐시견융죠디스한얼연유오져갈

麗言語只是高麗地面裏行的過的義州漢兒地
리연유즈스갈리디면리힝디고디이쥬한얼디

面來都是漢兒言語有人問着一句話也說不得
면래두스한얼연유우인운죠이규화여숴부더

時別人將咱們做甚麼人看你這般學漢兒文書
스볘인쟝자믄주슴마인칸니져번효한얼운슈

時是你自心裏學來你的爺娘教你學來是我爺
스스니즈신리효래니디여냥걒니효래스오여

娘教我學來你學了多少時節我學了半年有餘
냥걒오효래니효랴도샾스져오효랴번년우유

省的那省不的每日和漢兒學生們一處學文書
싱디나싱부디믜이호한얼효승믄이츄효운슈

來因此上些少理會的
래인츠샹셔샾리휘디

你니녜 的디딩 師스싀 傅부부 是시씌 甚셔씸 麽마뭐 人인신 ○ 네스승이이엇

던사ᄅᆞᆷ고 是시씌 漢한헌 人인신 啊아허 ○ 이漢ㅅ사ᄅᆞᆷ이라 有우읟 多도더 大

다때 年년년 紀기계 了랴럏 ○ 나히언머나ᄒᆞ뇨 三산삼 十시씌 五우우 歲쉬쉬

了랴럏 ○ 셜흔다ᄉᆞᆺ시라 用융융 心신심 教쟈걓 你니녜 們믄믄 啊아허 ○ 힘ᄡᅥ

너희ᄅᆞᆯᄀᆞᄅᆞ치ᄂᆞᆫ 還환훤 是시씌 不부붕 用융융 心신심 教쟈걓 你니녜 們믄믄

呢니녜 ○ 당시롱힘ᄡᅥ너희ᄅᆞᆯᄀᆞᄅᆞ치지아니ᄒᆞᄂᆞ냐 我오어 師스싀 傅부부 性싱싱

格거긍 溫운훈 厚후흫 ○ 우리스승이셩품이溫厚ᄒᆞ여 很흔흔 用융융 心신심 教

쟈걓 我오어 們믄믄 ○ ᄆᆞ장힘ᄡᅥ우리ᄅᆞᆯᄀᆞᄅᆞ치ᄂᆞᆫ이라 你니녜 那나너 衆중중 學

효햫 生승싱 內늬뉘 中중즁 ○ 네져모든學生즁에 有우읟 多도더 少샾셯 中중즁

國궈궝 人인신 ○ 언머ᄂᆞᆫ中國ㅅ사ᄅᆞᆷ이이시면 多도더 少샾셯 朝챂쟣 鮮션션 人

인신○언머ᄂᆞᆫ朝鮮ㅅ사ᄅᆞᆷ고⌞大다때槩개개一이흥半반뷘是시씨ᇫ中중즁國

궈궝人인신○大槩一半은中國ㅅ사ᄅᆞᆷ이오⌞一이흥半반뷘是시씨ᇫ朝찬졍鮮

션션人인신○一半은朝鮮ㅅ사ᄅᆞᆷ이라⌞這저져裏리레頭투뜰也여여有우잉皮

피삐頑완완的디딩麽마뭐○이즁에ᄯᅩᄆᆞ래ᄂᆞᆫ이잇ᄂᆞ냐⌞是시씨ᇫ內늬뉘中중즁

也여여有우잉皮피삐頑완완的디딩○그리ᄒᆞ니그즁에ᄯᅩᄆᆞ래ᄂᆞᆫ이잇ᄂᆞ니⌞每

믜뮈日시싀學효햫長쟝쟝○每日學長이⌞將쟝쟝那나녀皮피삐頑완완的

디딩學효햫生승싱○져ᄆᆞ래ᄂᆞᆫ學生을다가⌞向향향師스싀傅부부禀빈빈了

랴려○스승의ᄉᆞᆲ고⌞就쥬쯧打다다了랴려他타티○즉시져를치되⌞他타터也

여여是시씨ᇫ終중즁久구긱不부붕怕파파○졔ᄯᅩ죵시저퍼아니ᄒᆞᄂᆞ니⌞這져져

是시씨ᇫ漢한헌小샤셩廝스ᄉᆞᆼ們믄문十시씽分븐분皮피삐頑완완的디딩

○이漢ㅅ아희들은ᄆᆞ장ᄆᆞ래ᄂᆞᆫ이어니와若요샿朝챠쟣鮮션션小샤셯廝스ᄉᆞ們
믄문却커캳比비비他타터們믄문略랴럏好화향些셔셔○朝鮮人아희들ᄆᆞ든
이ᄂᆞᆫ또져들에比권대져기어지니라
你니的디師스傅부是스甚슴麼마人ᅀᅵᆫ是스漢한兒ᅀᅳᆯ人ᅀᅵᆫ有우多도少샤年년紀기三산十시
五우歲쉬了랴耐내繁반教갸那나不부耐내繁반教갸我오師스傅부性싱兒ᅀᅳᆯ溫운克커好핳
生승耐내繁반教갸你니那나衆중學효生승內뉘中중多도少샤漢한兒ᅀᅳᆯ人ᅀᅵᆫ多도少샤高갸
麗리人ᅀᅵᆫ漢한兒ᅀᅳᆯ高갸麗리中중半번裏리頭투也여有우頑완的디麼마可커知지有우頑완
的디每믜日ᅀᅵ學효長쟝將쟝那나頑완學효生승師스傅부上샹禀빈了랴那나般번打다了랴
時스只즈是스不부怕파漢한兒ᅀᅳᆯ小샤廝스們믄十시分븐頑완高갸麗리小샤廝스們믄較갸
好핳些셔

大다때哥거거 ○ 큰 형아 你니녀如유슈今긴김往왕왕那나너裏리례去

취큐 ○ 네 이제 어듸롤 향ᄒᆞ여 가ᄂᆞ다 我오어也여여往왕왕北버븽京징깅去취큐

○ 나도 北京을 향ᄒᆞ여 가노라 你니녀既지계往왕왕北버븽京징깅去취큐 ○

네 이믜 北京을 향ᄒᆞ여 갈쟉시면 我오어是시씌朝찬쟝鮮션션人인신 ○ 나ᄂᆞᆫ 이朝

鮮ᄉᆞ사ᄅᆞᆷ이라 中중즁國궈궝地디뎨面면면素수수來레래行힝헝不부붕慣

관관 ○ 中國ㅅ ᄯᅡ희 본ᄃᆡ 니기 녁지 못ᄒᆞ니 你니녀好한항歹대대帶대대我오어

○ 네 모로미 나ᄅᆞᆯ ᄃᆞ려 作조잡箇거거同퉁뚱伴번뻔去취큐 ○ ᄒᆞᆫ가지로 벗지어 가

쟈 這저져麼마뭐着져쟢 ○ 이러면 咱자쟝們믄문一이힝同퉁뚱去취큐

罷바빠 ○ 우리 ᄒᆞᆫ가지로 가쟈 大다때哥거거你니녀貴귀귀姓싱싱 ○ 큰 형아 네

貴姓이여 賤젼쪈姓싱싱王왕왕 ○ 賤姓이 王가ㅣ로라 你니녀家쟈갸在재째那

나녀 裏리례 住쥬쮸 ○네 집이 어ᄃᆡ 이셔 사ᄂᆞ다 我오어 在재째 遼랴료 陽양양 城
칭찡 裏리례 住쥬쮸 ○내 遼陽ㅅ 잣 안ᄒᆡ 이셔 사노라 你니녜 往왕왕 京징깅 裏리례
去취큐 ○네 셔울을 향ᄒᆞ여 갈쨕시면 有우왕 甚셔씸 麽마뭐 勾구긍 當당당 去
취큐 ○므슴 일이 이셔 가ᄂᆞᆫ다 我오어 要얀향 將쟝쟝 這져져 幾지계 箇거거 馬
마마 賣매매 去취큐 ○내 이 여러 ᄆᆞᆯ을 가져 ᄑᆞᆯ라 가려 ᄒᆞ노라 這져져 麽마뭐 的디딍
呢니녜 很흔흰 好한항 ○이러면 장 죠타 我오어 也여여 要얀향 去취큐 賣
매매 這져져 幾지계 箇거거 馬마마 ○나도 가 이 여러 ᄆᆞᆯ을 ᄑᆞᆯ려 ᄒᆞ고 這져져 馬마마
上샹썅 騎토떠 着져쨥 的디딍 ○이 ᄆᆞᆯ ᄯᅦ 시른 些셔셔 微위미 幾지계 疋피핑
毛마망 藍란람 布부부 ○뎌기 여러 필 모시뵈도 一이잉 併빙뼁 都두두 是시씌
要얀향 賣매매 的디딍 ○ᄒᆞᆷᄭᅴ 다 ᄑᆞᆯ려 ᄒᆞ니 你니녜 旣지계 也여여 去취큐 賣

매매 馬마마 ○ 네이믜ᄯᅩ가ᄆᆞᆯ을풀려ᄒᆞ면 咱자쟘 們믄문 正장징 好할항 一이힁

同통뚱 去취큐 ○ 우리ᄒᆞᆫ가지로가미正히됴타

大다 哥거 你니 如유 今긴 那나 裏리 去큐 我오 也여 往왕 北버 京깅 去큐 你니 旣기 往왕 北버 京깅

去큐 時스 我오 是스 高갈 麗리 人신 漢한 兒ᅀᆞᆯ 地디 面면 裏리 不부 慣관 行힝 你니 好한 歹대 拖토

帶대 我오 做주 火호 伴번 去큐 這져 們믄 時스 咱자 們믄 一이 同통 去큐 來레 哥거 哥거 你니 貴귀

姓싱 我오 姓싱 王왕 你니 家갸 在재 那나 裏리 住쥬 我오 在재 遼랸 陽양 城칭 裏리 住쥬 你니 京깅

裏리 有우 甚슴 麼마 勾구 當당 去큐 我오 將쟝 這져 幾기 箇거 馬마 賣매 去큐 那나 般번 時스 最쥐

好한 我오 也여 待대 賣매 這져 幾기 箇거 馬마 去큐 這져 馬마 上샹 馳토 着죠 的디 些셔 少샾 毛맏

施스 布부 一이 就직 待대 賣매 去큐 你니 旣기 賣매 馬마 去큐 時스 咱자 們믄 恰캬 好한 做주 火호

伴번 去큐

七

大때다哥거거 ○ 큰형아 可커거知징지道땋닾 ○ 알써시너 京깅징裏례리

馬마마價갸갸如슈슈何혀허 ○ 셔울 ᄆᆞᆯ갑시 엇더ᄒᆞ고 近낀긴有잉우相샹샹

識싱시的딩디人신인來래레說숴쉐 ○ 요ᄉᆞ이 서ᄅᆞ 아ᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이 이여와 니ᄅᆞ되 馬

마마的딩디價갸갸錢쪈쳔這져져幾계지日싱시好할할 ○ ᄆᆞᆯ갑시 요ᄉᆞ이 죠ᄒᆞ

니 就찍주這져져頭뜰투等덩등的딩디馬마마 ○ 곳 이웃듬 ᄆᆞᆯ은 賣매매得

딩더十씽시五우우兩량량以이이上샹상 ○ 十五兩以上에 ᄑᆞᆯ고 似쓰스這져저

一잉이等덩등的딩디馬마마 ○ 이 ᄒᆞᆫ등 ᄆᆞᆯ ᄀᆞ튼이ᄂᆞᆫ 可커커賣매매十씽시兩

량량以이이上샹상 ○ 十兩以上에 ᄑᆞᆫ다ᄒᆞ더라 却갸커知징지道땋닾布부부價

갸갸的딩디高갈간低뎨디麽뭐마 ○ 또 뵛갑시 놉ᄒᆞ며 ᄂᆞ즈믈 아ᄂᆞᆫ가 布부부價

갸갸比비비往왕왕年년년的딩디價갸갸錢쪈쳔差차차不봉부多더도 ○

〔빗갑슨往年ㅅ갑시比컨대ᄂᆡ도치아니타ᄒᆞ더라〕京깅징裏레리吃캉치食씽시貴귀귀

賤쪈젼如슈슈何허허○〔셔울먹을써시貴賤이엇더ᄒᆞ더뇨〕我어오那너나相샹샹

識싱시人신인曾쯩층說숑숴○〔내져아는사름이일즉니ᄅᆞ되〕他터타來래레時

씽스○〔제올ᄯᅢ예〕一힝이斗등두粳깅징米몌미賣매매八방바分분븐銀힌인

子즈즈○〔ᄒᆞᆫ말粳米는팔픈은에폴고〕一힝이斗등두小셩샾米몌미賣매매五

우우分분븐銀힌인子즈즈○〔ᄒᆞᆫ말小米는오픈은에폴고〕乾건간麵면면十씽시

斤긴긴賣매매一힝이錢쪈쳔銀인인子즈즈○〔무른국슈열근은ᄒᆞᆫ돈은에폴고〕

羊양양肉숭류一힝이斤긴긴賣매매二ᅀᅵᆯ을分분븐銀인인子즈즈○〔羊肉

ᄒᆞᆫ근은두픈은에폰다ᄒᆞ더라〕似씃스這져져等딍등看컨칸起키치來래레○〔이리

보량이면〕興유위我어오當당당年년년在째재京깅징裏레리時씽스○〔내ᄀᆞ

희예셔울이실예와價가가錢쳔쪈都두두是시씽一이힝樣양양○갑시다ᄒᆞᆫ가지로다

哥거哥거曾층知지得더京깅裏리馬마價갸如유何허近긴有우相샹識시人신來레說쉬馬마的디價갸錢쳔這져幾기日싀好한似스這져一이些등的디馬마賣매十시五우兩량以이上샹

這져一이些등的디馬마賣매十시兩량以이上샹曾층知지得더布부價갸高간低디麼마布부價갸如유往왕年년的디價갸錢쳔一이般번京깅裏리喫치食시貴귀賤젼我오那나相샹識시人신曾층說쉬他타來레時스八바分븐銀인子즈一이斗두粳깅米미五우分븐一이斗두小샾米미一이錢쳔銀인子즈十시斤긴麵면二슬分븐銀인子즈一이斤긴羊양肉수似스這져般번時스我오年년時스在재京깅裏리來레價갸錢쳔都두一이般번

咱자장們믄문今긴긤夜여여那나녀裏리려去취큐住쥬쮸呢니녜○우리

오늘밤에어듸가머믈료 咱자장們믄문往왕왕前쳔쪈走주증 ○우리앏흘향ᄒᆞ여녜
여ㄴ 十시씽多도더里리례路루루 ○十里남즉ᄒᆞᆫ길희ㄴ有익잉一이힝箇거거
店뎐뎜 ○ᄒᆞᆫ店이이시된名밍밍吽쟌경做주주㞘와와店뎐뎜 ○일홈을㞘店이
라브ᄅᆞᄂᆞ니ㄴ咱자장們믄문到도당那나녀裏리례 ○우리져긔가ㄴ或훠훵早
잔쟝或훠훵晩완완 ○或일으나或느즈나ㄴ可커커同퉁뚱宿수숭了랴령罷바빠
○ᄒᆞᆫ가지로자쟈ㄴ若쇼샿再재재過고궈去취큐 ○만일또지나가면ㄴ往왕왕前
쳔쪈二을ᅀᅵᆯ十시씽多도더里리례地디뎨 ○앏흘향ᄒᆞ여二十里남즉ᄒᆞᆫᄯᅡ희ㄴ沒
무몽有우잉人인신家쟈갸了랴령 ○人家ㅣ업스니라ㄴ旣지계是시씨那나녀
麽마뭐着져쨩 ○이믜그러면ㄴ前쳔쪈不부봉着잔쨩村춘춘 ○앏흐로村에다
ᄃᆞᆺ지못ᄒᆞ고ㄴ後후ᅘᅳᇢ不부봉着잔쨩店뎐뎜 ○뒤흐로店에다ᄃᆞᆺ지못ᄒᆞ리니ㄴ咱자장

們문믄 又잉우 按뜽투 那너나 裏례리 去큐츄 宿숭수 呢녜니 ○우리도 어디 가
자리오 ⌞ 到당닾 那너나 裏례리 時씽스 候흫후 雖쉬쉬 早잘잔 也여여 好함화
○져긔 가ᄃᆡ 비록 일러도 죠ᄒᆞ니 ⌞ 歇형혀 息싱시 牲싱승 口큥쿠 ○즘싱을 쉬워 ⌞ 明
밍밍 日싱시 早잘잔 行힝힝 的딩디 便변편 宜이이 ○ᄂᆡ일 일 녜미 맛당ᄒᆞ다 ⌞ 但
딴단 這져져 裏례리 到당닾 京깅징 裏례리 ○다만 여긔셔 셔울 가기 ⌞ 尚샹샹 有
잉우 多더도 少샹샤 路루루 呢녜니 ○오히려 언머 길히 잇ᄂᆞ뇨 ⌞ 這져져 裏례리 到
당닾 京깅징 裏례리 ○여긔셔 셔울 가기 ⌞ 還환환 有잉우 五우우 百븽버 多더도
里례리 ○당시 五百里 남즉이 잇ᄂᆞ니 ⌞ 若샾쇼 天텬텬 可커커 憐련련 見견견 ○
만일 하ᄂᆞᆯ이 어엿비너기샤 ⌞ 咱잠자 們문믄 身신신 子ᄌᆞᆼᄌᆞ 平삥핑 安헌안 ○우리
몸이 平安ᄒᆞ면 ⌞ 再재재 有잉우 五우우 六륭릭 日싱시 可커커 以이이 到당닾 了

랴령 ○ 또五六日만ᄒᆞ면가히가리라 咱자짱們믄문到닾땋京징깅時스씃 ○ 우리

셔울가면 那나너裏리레住쥬쮸下햐햐好화황 ○ 어듸머므러야죠흐료 咱자짱

們믄문往왕왕順슌쓘城칭찡門믄문官관권店뎐뎜裏리레住쥬쮸下햐햐

○ 우리順城門官店에가셔머므쟈 那나너裏리레向향향馬마마市시씃裏리레

去취큐却커캎近긴낀些셔셔 ○ 져긔셔물져제가기ᄯᅩ갓가오니라 你니녜說쉬숴

的디딍是시씃 ○ 네니ᄅᆞᆫ미올타 我오어也여여心신심裏리레這져져麽마뭐

想샹샹着져짷 ○ 나도ᄆᆞᄋᆞᆷ에이리ᄉᆡᆼ각ᄒᆞ엿더니 你니녜說쉬숴的디딍恰캬컁

合허ᅘᅙ我오어意이이 ○ 네니ᄅᆞ미맛치내ᄠᅳᆮ과ᄀᆞᆺ다 就쟉찧是시씃那나너裏

리레好화황 ○ 이의셔져거죠흐니 但단딴是시씃遼랴령東둥둥去취큐的디딍

客커킇人인신們믄문 ○ 다만遼東으로셔가ᄂᆞᆫ나그ᄂᆡ들인 別베뼝處츄츄不부붕

下하햐 ○ 다ᄅᆞᆫ듸 브리오지 아니ᄒᆞ고 大다때槩개개都두두在재쨰那나너裏리례住쥬쮸 ○ 大槩 다 져긔 머므ᄂᆞ니 我오어當당당年년년也여여在재쨰那나너裏리례住쥬쮸 ○ 내 그ᄒᆡ예도 져긔 머므니 十시씽分븐분便편뼌宜이이 ○ ᄆᆞ장 맛당ᄒᆞ더라

咱자們믄今긴夜여那나裏리宿수去큐咱자們믄往왕前쳔行힝的디十시里리来레田텬地디

裏리有우箇거店뎐子즈名밍喚훤尾와店뎐咱자們믄到닾時스或훠早잔或훠晩완只즈那나

裏리宿수去큐若숖過고去큐了랴時스那나邊볜有우二슬十시里리地디沒무人신家갸旣기

那나般번時스前쳔不부着죠村춘後후不부着죠店뎐咱자們믄只즈投투那나裏리宿수去큐

到닾那나裏리便변早잔時스也여好할咱자們믄歇혀息시頭투口쿠明밍日싀早잔行힝這져

裏리到닾京깅裏리有우幾기程칭地디這져裏리到닾京깅裏리還환有우五우百버里리之즈

上샹天텬可커憐련見견身신子즈安안樂로時스再재着죠五우箇거日시頭드到다了랴咱자
們믄到다時스那나裏리安안下햐好한咱자們믄往왕順슌城칭門믄官권店뎐裏리下햐去큐
來레那나裏리就직便변投투馬마市스裏리去큐却커近긴些셔你니說숴的디是스我오也여
心신裏리這저般번想샹着죠你니說숴的디恰캬和호我오意이同퉁只즈除츄那나裏리好한
但단是스遼랸東둥去큐的디客커人신們믄別벼處츄不부下햐都두在재那나裏리安안下햐
我오年년時스也여在재那나裏리下햐來레十시分븐便변當당
你니녜這저져幾지계箇거거牲승싱口쿠큳 ○ 네 이 여러 즘싱이 每믜뮈夜
여여吃치킹多도더少샾뵹草찬창料랴령 ○ 每夜에 언머 집과 공을 먹이면 共궁궁
用융융多도더少샾뵹錢쳔쪈 ○ 대되 언멋 돈을 쓰느뇨 這저져六릭룽箇거거
馬마마 ○ 이 여숫 물에 每믜뮈一이잉箇거거五우우升싱싱料랴령一이잉

綑쿤쿤草찬참○每ᄒᆞ나ᄒᆡ닷되콩과ᄒᆞᆫ뭇집히니∟共궁궁筭솬숸來레래○다되
혜∟大다때槩개개兒을싕用융융盤판뿬纏쳔쪈二을싕錢쳔쪈銀인힌子
즈즘○大槩盤纏을두돈은을쓰ᄂᆞ∟這져쳐六리룽箇거거馬마마○이여섯몰이
每믜뮈夜여여吃치킹的디딩草찬참料랸량也여여不부붕一이힝樣양양
○每夜에먹ᄂᆞᆫ집과콩이ᄯᅩᄒᆞᆫ가지아니라∟草찬참料랸령貴귀귀處츄츄○집과콩이
貴ᄒᆞᆫ곳은∟用융융銀인인三산삼四스ᄉᆞ錢쳔쪈○은서너돈을쓰고∟草찬창料
랸령賤젼쪈處츄츄○집과콩이賤ᄒᆞᆫ곳은∟用융융銀인인二을싕錢쳔쪈○은두
돈을쓰ᄂᆞ니라∟這져져箇거거馬마마也여여走주즘的디딩好하항○이몰이ᄯᅩ
거름이죠타∟也여여有익잉幾지계步부뿌走주즘○ᄯᅩ여러거름이잇ᄂᆞ니라∟除
츄쮸了랸령這져져箇거거馬마마○이몰을덜고ᄂᆞᆫ別벼뼝箇거거的디딩都

두두 不부붕 好핲향 ○ 다룬이는 다죠치 아닌이라 ㄴ你니녜 這저져 馬마마 與유유

布부부 ○ 네 이 몰과 뵈롤 ㄴ到됴당 北버븡 京징깅 賣매매 了랸령 ○ 北京 가 폴고 ㄴ

却커캏 買매매 些셔셔 甚셔씸 麽마뭐 貨호훠 物우웅 ○ 도 므슴 貨物을 사 ㄴ回

휘훼 到됴당 朝챠졍 鮮션션 去취큐 賣매매 呢니녜 ○ 朝鮮에 도라가 ᄑᆞᄂᆞ뇨 ㄴ我

오어 要얀령 往왕왕 山산산 東둥둥 濟지졔 寧닝닝 府부부 東둥둥 昌창창 縣

현현 高갚강 唐탕땅 縣현현 ○ 내 山東濟寧府엣 東昌高唐縣에 가 ㄴ收식싱 買매매

些셔셔 絹쥰쥰 疋피핑 綾링링 子즈즈 涼량량 花화화 紬칙찡 子즈즈 ○ 져기

깁 필과 綾과 소옴과 비단을 거두어 사 ㄴ回휘훼 到됴당 王왕왕 京징깅 賣매매 去취큐

○ 王京에 도라가 풀려 ᄒᆞ노라 ㄴ若쇼샹 到됴당 你니녜 那나녀 地디뎨 方방방 ○

만일 네 져 ᄯᅥ히 가면 也여여 有우잉 些셔셔 利리례 錢쳔쪈 麽마뭐 ○ 또 져기 利錢이

잇ᄂᆞ냐 那나너箇거거也여여好한항 ○그ᄂᆞᆫ또죠호닌 我오어當당당年년년

○내그히옌 跟근근着져쨯中중즁國궈궝人인인 ○中國ㅅ사ᄅᆞᆷ을ᄯᆞ란 到도당

高간광唐탕땅 ○高唐에간 收식실買매매些셔셔綾링링絹견견 ○져기綾과

깁을거두어산 回휘휘到도당王왕왕京징깅賣매매了랴령 ○王京에도라가ᄑᆞᆫ

也여여得더듷些셔셔利리례錢쳔쪈 ○또져기利錢을어들러라

伱니這져幾기箇거頭투口쿠每믜夜여喫치的디草찬料랴通통該개多도少샤錢쳔這져六리

箇거馬마每믜一이箇거五우升싱料랴一이束수草찬通통筭숸過고來레盤편纏쳔着죠二슬

錢쳔銀인子즈這져六리箇거馬마每믜夜여喫치的디草찬料랴不부等등草찬料랴貴귀處츄

盤편纏쳔三산四스錢쳔銀인子즈草찬料랴賤젼處츄盤편纏쳔二슬錢쳔銀인子즈這져箇거

馬마也여行힝的디好하可커知지有우幾기步부慢만竄춴除츄了랴這저箇거馬마別벼箇거

十

的디都두不부好한你니這져馬마和호布부子즈到닫北버京깅賣매了랸時스却커買매些셔

甚슴麼마貨호物우廻휘還환高갇麗리地디面면裏리賣매去큐我오往왕山산東둥濟지寧닝

府부東둥昌창高갇唐당收수買매些셔絹뎐子즈綾링子즈綿면子즈廻휘還환王왕京깅賣매

去큐到닫你니那나地디面면裏리也여有우些셔利리錢쳔麼마那나的디也여中중我오年닌

時스跟근着죠漢한兒술火호伴번到닫高갇唐당收수買매些셔綿면絹뎐將장到닫王왕京깅

賣매了랸也여尋신了랸些셔利리錢쳔

你녜니那너나綾링링絹견뎐涼량량花화화○네 져 綾과 깁과 소옴을 在째재

本분븐地뎨디多더도少숑샾價갸갸錢쪈쳔買매메來래레的딩디○밋ᄯᅡ

히 언머 갑스로 사온 거시면 到당닫王왕왕京깅징多더도少숑샾價갸갸錢쪈쳔

賣매매出츙츄去큐취的딩디○王京에 가 언머 갑스로 ᄑᆞᆫ논 거시뇨 我어오買매매

的디딩 價가갸 錢쳔쪈 ○ 내 사ᄂᆞᆫ 갑슨 小샨셩 絹견권 一이힝 疋피핑 三산삼

錢쳔쪈 ○ 小絹 ᄒᆞᆫ 필에 서 돈에 ᄒᆞ연 染션염 做주주 小샨셩 紅홍ᅘᅩᆼ 顏연연 色서싀

做주주 裏리레 絹견권 ○ 小紅 빗드려 안깁 문돌곤 綾링링 子즈즈 每믜뮈 疋피핑

二을ᅀᅵᆼ 兩량량 ○ 綾 每疋에 두 냥에 ᄒᆞ여 染션염 做주주 鴉야햐 青칭칭 小샨셩

紅홍ᅘᅩᆼ 顏연연 色서싀 ○ 鴉青과 小紅 빗ᄎᆞᆯ 드리ᄂᆞᆫ 絹견권 子즈즈 每믜뮈 疋피핑

○ 깁 每疋엔 染션염 錢쳔쪈 二을ᅀᅵᆼ 錢쳔쪈 ○ 믈갑시 두 돈이오 綾링링 子즈즈

每믜뮈 疋피핑 ○ 綾 每疋엔 染션염 鴉야햐 青칭칭 的디딩 三산삼 錢쳔쪈 ○

鴉青 드리ᄂᆞᆫ 듸ᄂᆞᆫ 서 돈이오 小샨셩 紅홍ᅘᅩᆼ 的디딩 二을ᅀᅵᆼ 錢쳔쪈 ○ 小紅에ᄂᆞᆫ 두 돈

이오 涼량량 花화화 每믜뮈 一이힝 斤긴긴 ○ 소옴 每 ᄒᆞᆫ 근엔 價가갸 銀인인 二

을ᅀᅵᆼ 錢쳔쪈 ○ 갑슨 이 두 돈이니 到닾답 王왕왕 京징깅 去취큐 ○ 王京의 가 絹

편편 一 이횡 疋 피핑 ○ 깁혼疋에 換 환환 細 시셰 麻 마마 布 부부 兩 량량 疋 피핑

○ 細麻布두필에밧고와 折 텨졍 銀 인인 一 이힝 兩 량량 二 올싕 錢 쳔쳔 ○ 銀혼

냥두돈에치고 綾 링링 子 즈즈 一 이힝 疋 피핑 ○ 綾혼필에 鴉 야야 青 칭칭 的 디딩

換 환환 布 부부 六 릭룽 疋 피핑 ○ 鴉青은뵈엿疋에밧고와 折 텨졍 銀 인인 子 즈즈

三 산삼 兩 량량 六 릭룽 錢 쳔쳔 ○ 銀석냥엿돈에치고 小 샤셜 紅 홍훙 的 디딩 換

환환 布 부부 五 우우 疋 피핑 ○ 小紅은뵈닷필에밧고와 折 텨졍 銀 인인 子 즈즈 三

산삼 兩 량량 ○ 은석냥에치고 涼 량량 花 화하 每 믜위 一 이힝 斤 긴긴 ○ 소옴每혼

근에 換 환환 布 부부 一 이힝 疋 피핑 ○ 뵈혼疋에밧고와 折 텨졍 銀 인인 子 즈즈

六 릭룽 錢 쳔쳔 ○ 銀엿돈에쳐 通 퉁퉁 共 궁궁 算 솬숸 來 레래 ○ 대되혜오니

除 츄쥬 了 랴럏 牙 야야 税 쉬쉬 脚 교걍 價 가갸 之 즈징 外 왜왜 ○ 즈름갑셰갑삭

갑더론밧긔

也여여可커커得득더加갸갸五우우的듸디利례리錢쳔젼○

仼혀직온利錢을어들러라

你니那나綾링紬쳔綿면子즈就직地디頭투多도少샨價갸錢쳔買매來레到단王왕京깅多도

少샨價갸錢쳔賣매我오買매的디價갸錢쳔小샨紬쳔一이疋피三산錢쳔染션做주小샨紅홍

裏리紬쳔綾링子즈每믜疋피二을兩량家갸染연做주鴉야青칭和호小샨紅홍紬쳔子즈每믜

疋피染션錢쳔二을錢쳔綾링子즈每믜疋피染션錢쳔鴉야青칭的디三산錢쳔小샨紅홍的디

二을錢쳔又우綿면子즈每믜一이斤긴價갸錢쳔六릭錢쳔銀인子즈到단王왕京깅紬쳔子즈

一이疋피賣매細시麻마布부兩량疋피折저銀인一이兩량二을錢쳔綾링子즈一이疋피鴉야

青칭的디賣매布부六릭疋피折저銀인子즈三산兩량六릭錢쳔小샨紅홍的디賣매布부五우

疋피折저銀인子즈三산兩량綿면子즈每믜四스兩량賣매布부一이疋피折저銀인子즈六릭

錢쳔通퉁滚군筭션着죠除츄了랖牙야税쉬繳갸計기外왜也여尋신了랖加갸五우利리錢쳔

你니녜從충쭝來래래 ○ 네 본디 到단담京징깅裏리례 ○ 셔울 가 賣매매

了랖럏貨호훠物우웅 ○ 貨物을 ᄑᆞᆯ고 就작찍買매매綾링링絹견견 ○ 즉시

綾과 깁을 사 到단담王왕왕京징깅去취큐賣매매 ○ 王京에 가 ᄑᆞ노라 ᄒᆞ면 前

쳔쪈後후흫住쥬쮸了랖럏多도더少샾셯日시싕子즈즣 ○ 前後에 몃 날을 머믈

러뇨 我오어從충쭝年년년時스씅正징징月웨웡裏리례 ○ 내 샹년 正月브터

將쟝쟝馬마마匹피핑與위유布부부 ○ 馬匹과 뵈를 가져 到단담京징깅都

두두賣매매了랖럏 ○ 셔울 가 다 ᄑᆞᆯ고 五우우月웨웡裏리례到단담高갈걍唐

탕땅去취큐 ○ 五月에 高唐에 가 收식싕買매매些셔셔綾링링絹견견 ○ 져기

綾과 깁을 거두어 산 到단담直지찡沽구구裏리례上상썅船촨쮄過고귀海해해

○直沽에가비타바다건너十시씽月웨웨裏리려到닾당王왕왕京징깅○十月

에王京에가到닾당年년년終중즁○年終에다ᄃᆞ라這져저些셔셔貨호훠物

우뭉都두두賣매매了랸령○이貨物을다풀고就작찍買메매了랸령這져저

幾지계匹피핑馬마마○이믜셔이여러필몰과併빙뼝毛맏망藍란란布부부

來레래了랸령○아오로모시뵈롤사오노라

你니自즈來레到닾京깅裏리賣매了랸貨호物우却거買매綿면綢쳔到닾王왕京깅賣매了랸

前쳔後후住쥬了랸多도少샤時스戒오從충年년時스正징月웨裏리將장馬마和호布부子즈

到닾京깅都두賣매了랸五우月웨裏리到닾高고唐탕收수起키綿면綢쳔到닾直지沽구裏리

上샹船쳔過고海해十시月웨裏리到닾王왕京깅投투到닾年년終중貨호物우都두賣매了랸

又우買매了랸這져些셔馬마并빙毛맏施스布부來레了랸

這저져三산삼箇거거火호훠伴번뻔○이 세 벗이 是시씨你니녀親친친眷
권권麼마뭐○이 네 권당가 與위유你니녀同퉁뚱來레래的디딍啊아허○
너와 ᄒᆞᆫ가지로 오니가 却거캬不부붕曾층쯩問운문他타터的디딍姓싱싱名
밍밍○또 일즉 져의 姓名을 뭇지 못ᄒᆞ엿더니 姓싱싱甚셔씸麼마뭐○姓이 므어시면
名밍밍字즈쯔甚셔씸麼마뭐○일홈이 므엇고 這저져箇거거姓싱싱金긴김
○이ᄂᆞᆫ 姓이 金가ㅣ니 是시씨我오어姑구구舅구꾸哥거거哥거거○이ᄂᆞᆫ 내 姑
舅의게 난 형이오 這저져箇거거姓싱싱李리레○이ᄂᆞᆫ 姓이 李가ㅣ니 是시씨我
오어兩량량姨이이兄흉휭弟디뎨○이ᄂᆞᆫ 내 兩姨의게 난 아이오 這저져箇거거
姓싱싱趙잪쨯的디딍○이 姓趙가ᄂᆞᆫ 是시씨我오어街개개坊방방○이 내
이웃이라 你니녀旣지계是시씨他타터姑구구舅구꾸弟디뎨兄흉휭○네 이

의 져 姑舅의게 난 弟兄이면 誰쉬쉬 是씽시 舅끟구 舅끟구 的딍디 兒싈을 子즈즈

○누구ᄂᆞᆫ 이 舅舅의 ᄌᆞ식이며 誰쉬쉬 是씽시 姑구구 姑구구 上쌍샹 兒싈을 子즈즈 呢녜니

○누구ᄂᆞᆫ 이 姑姑의게 난 ᄌᆞ식고 我어오 是씽시 姑구구 娘냥냥 生싱승 的딍디

○나ᄂᆞᆫ 이 姑娘의게 난 이오 他터타 是씽시 我어오 舅끟구 舅끟구 養양양 的딍디

○져ᄂᆞᆫ 이 내 舅舅의 나흔 이라 你녜니 這져져 兩량량 姨이이 弟뎨디 兄훵흉

○네 이 兩姨 弟兄이면 是씽시 親친친 兩량량 姨이이 ○이 親兩姨가 却걓거 是씽시 房빵방 分분분 兩량량 姨이이 呢녜니

○또 이 ᄉᆞ촌에 갈ᄂᆞᆫ 兩姨간 是씽시 親친친 兩량량 姨이이 弟뎨디 兄훵흉

○이 親兩姨 弟兄이난 我어오 母무무 親친친 是씽시 姐져져 姐져져

○우리 母親은 이 姐姐ㅣ오 他터타 母무무 親친친 是씽시 妹뮈믜 子즈즈

○져의 母親은 이 妹子ㅣ라 你녜니 們믄믄 旣계지 是씽시 姑

구구 舅광각 兩량량 姨이이 弟뎨디 兄휭흉 ○ 너희이믜姑舅兩姨에난弟兄이만 怎

즘즘 麼뭐마 沿연연 路루루 上썅샹 多더도 有잉우 戲히히 言연연 ○ 엇지길히

戲言이만한 全쮄촨 不붕부 避삐비 諱휘휘 呢녜니 ○ 젼혀避諱치아니ᄒᆞᄂᆞᆫ 這

져져 是씽시 我어오 們믄믄 不붕부 忌계지 的듸디 人싄인 家갸쟈 ○ 아우리ᄭᅴ

리지아닌ᄂᆞᆫ사ᄅᆞᆷ은 親친친 弟뎨디 兄휭흉 說숴쉬 話화화 ○ 親弟兄이말을ᄒᆞ여도

尙썅샹 不붕부 計계지 較걍쟌 ○ 오히려혜아리지아니ᄒᆞ거든 况황황 是씽시 姑

구구 舅광각 兩량량 姨이이 的듸디 弟뎨디 兄휭흉 ○ ᄒᆞ믈며이姑舅兩姨에난弟兄

이얀 又잉우 何허허 必삥비 理례리 論룬룬 啊어아 ○ 또엇지반ᄃᆞ시혀기리오

這져 三산 箇거 火호 伴번 是스 你니 親친 眷권 那나 是스 相샹 合거 来레 的디 都두 不부 曾층 問운

姓싱 甚슴 麼마 這져 箇거 姓싱 金긴 是스 小샤 人신 姑구 舅가 哥거 哥거 這져 箇거 姓싱 李리 是스

十三

小쟌人신兩량姨이兄흥弟디」這저箇거姓싱趙쟌」是스我오街계坊방」你니是스姑구舅구弟디

兄흥」誰쉬是스舅구舅구上샹孩해兒슬」誰쉬是스姑구姑구上샹孩해兒슬」小샾人신是스姑구

姑구生승的디」他타是스舅구舅구生승的디」你니兩량姨이弟디兄흥」是스親친兩량姨이那나

是스房방親친兩량姨이」是스親친兩량姨이弟디兄흥」我오母무親친是스姐져姐져」他타母무

親친是스妹믜子즈」你니旣기是스姑구舅구兩량姨이弟디兄흥」怎즘麼마沿연路루穢위語유

不부迴휘避비」我오一이們믄不부會휘體티例리的디人신」親친弟디兄흥也여不부隔거話화」姑구

舅구兩량姨이更긍那나裏리問운

咱자장們믄문閑현햔話화화別벼뼈講장강罷바빠○우리잡말니르지마쟈」

那나너前쳔젼頭투뜽的디딩便변뼨是시씽尾와와店뎐뎜了랖령○져압

희써슨곳이尾店이니」尋신씸箇거거好한항乾간건淨징찡店뎐뎜房방빵住

쥬쮸 下 햐햐 ○ 마장乾淨ᄒᆞᆫ店房을어더브리오고 且 쳐쳐 歇 혀헝 息 시싱 牲 승싱 口
쿠큭 ○ 또즘싱을쉬오쟈 那 나너 街 개개 北 비빙 這 져져 一 이힝 箇 거거 店 뎐뎜
○ 져거리북녁이ᄒᆞᆫ店은 是 시씽 我 오어 舊 쥐낑 主 쥬쥬 人 인신 家 쟈갸 ○ 이우
리녯主人이니 咱 자쟝 們 믄믄 就 작찡 到 닾당 那 나너 裏 리레 下 햐햐 ○ 우리즉시
져긔가브리오쟈 主 쥬쥬 人 인신 家 쟈갸 拜 배배 揖 이힝 了 랴렬 ○ 主人아拜揖ᄒᆞᆫ
노라 噯 애해 呀 야햐 王 왕왕 大 다대 哥 거거 來 레래 了 랴렬 麼 마뭐 ○ 噯呀王가
큰형이왓고난 久 구광 違 위위 了 랴렬 ○ 오래보지못ᄒᆞ엿더니 好 한황 啊 아어 ○
편안ᄒᆞ냐 你 니녜 這 져져 幾 지계 箇 기거 火 호훠 伴 번뻔 ○ 네이여러벗인
那 나너 裏 리레 同 퉁뚱 來 레래 的 디듸 ○ 어디로셔ᄒᆞᆫ가지로오니고 這 져져 是
시씽 我 오어 沿 연연 路 루루 上 샹썅 ○ 이눈내길희셔 做 주주 火 호훠 伴 번뻔 一

이흥 同퉁뚱 往왕왕 北버븽 京징깅 去취큐 的디딍 ○ 벗지어ᄒᆞᆫ가지로北京가ᄂᆞ이

라 你니녜 這저져 店뎬뎜 裏리례 草찬창 料랴럏 都두두 有우잉 沒무뭉 有

우잉 ○ 네이店에집과콩이다잇ᄂᆞ냐업ᄂᆞ냐 草찬창 料랴럏 都두두 有우잉 ○ 집과

콩이다이시되 料랴럏 是시씽 黑희흥 豆두뜽 草찬창 是시씽 秆간건 草찬창 ○

콩은거믄콩이오집흔이조ㅅ집히라 這저져 秆간건 草찬창 好하핳 ○ 이조ㅅ집히죠

타 若쇼샹 是시씽 稻닾땋 草찬창 ○ 만일니ㅅ집히면 牲승싱 口쿠킇 多도더

有우잉 不부붕 吃치킝 的디딍 ○ 즘싱이먹지아니리만히이시리라 黑희흥 豆두뜽

多도더 少샤셯 一이힣 斗두듷 ○ 거믄콩은언머에ᄒᆞᆫ말이며 草찬창 多도더 少

샤셯 一이힣 綑쿤쿤 ○ 집흔언머에ᄒᆞᆫ뭇고 黑희흥 豆두뜽 五우우 十시씽 箇거거

錢쳔쪈 一이힣 斗두듷 ○ 거믄콩은쉰낫돈에ᄒᆞᆫ말이오 草찬창 十시씽 箇거거 錢

천쪈 一이힝 綑쿤쿤 ○ 집흔열낫돈에혼뭇시란 是시씨ᇫ 實시싱 價갸갸 麽마뭐 ○
이실다온갑간 不부봉 要얀혐 說쉬숴 謊황황 瞞만뭔 我오어 ○ 거즛말블러나ᄅᆞᆯ속
이지말란 大다때 哥거거 說쉬숴 甚셔씸 麽마뭐 話화ᅘᅪ ○ 큰형아므슴말을니ᄅᆞᄂᆞᆫ
다ㄴ 你니녜 是시씨ᇫ 熟수쑹 主쥬쥬 顧구구 ○ 너ᄂᆞᆫ이넉은단골이라ㄴ 咱자쟝 們
믄문 與위유 你니녜 便변뻔 是시씨ᇫ 自즈쯔ᇫ 家쟈갸 人인신 一이힝 般번뻔 ○
우리너와곳집사ᄅᆞᆷᄒᆞᆫ가지란 我오어 怎즘즘 麽마뭐 敢간감 說쉬숴 謊황황 ○ 내엇
지감히거즛말을니ᄅᆞ리오ㄴ 你니녜 若ᅀᅭᅀᅣᇰ 不부봉 信신신 我오어 的디딩 話화ᅘᅪ
麽마뭐 ○ 네만일내말을킷지아니커든 到다당 別벼뼝 箇거거 店뎐뎜 裏리례 問
운문 去취큐 ○ 다ᄅᆞᆫ店에므ᄅᆞ라가라ㄴ 看칸컨 是시씨ᇫ 說쉬숴 謊황황 不
부봉 說쉬숴 謊황황 ○ 이거즛말인가거즛말아닌가보란 我오어 只즈지ᇫ 這저져 麽

마뭐說숴○나ᄂᆞᆫ그저이리니ᄅᆞ노라

咱자們믄閑현話화且쳐休햑說숴那나店뎐子즈便변是스瓦와店뎐尋신箇거好한乾간淨징

店뎐裏리下햐去큐來레歇혀頭투口쿠着죠街계北버這져箇거店뎐子즈是스我오舊구主쥬

人신家갸咱자們믄則즈這져裏리下햐去큐來레拜배揖이主쥬人신家갸哥거噯애却쿼是스

王왕大다哥거多도時스不부見견好한麼마好한麼마你니這져幾기箇거火호伴번從충那나

裏리合거將장來레我오沿연路루相샹合거着죠做주火호伴번北버京깅去큐你니這져店뎐

裏리草찬料랖都두有우阿아沒무草찬料랖都두有우料랖是스黑허豆두草찬是스稈간草찬

是스稈간草찬好한若쇼是스稻단草찬時스這져頭투口쿠們믄多도有우不부喫치的디黑허

豆두多도少샤一이斗두草찬多도少샤一이束수黑허豆두五우十시箇거錢쳔一이斗두草찬

一이十시箇거錢쳔一이束수是스真진箇거麼마你니却쿼休햑瞞먼我오這져大다哥거甚슴

麽마言연語유你니是스熟수客켜人인咱자們믄便변是스自즈家갸裏리一이般번我오怎즘

麽마敢간胡후說숴怕파你니不부信신時스別벼箇거店텬裏리試스商상量량去큐我오則즈

是스這져般번說숴

我어오通퉁퉁共꿍궁十씽시一힝이箇거거馬마마 ○ 우리 대되 열ᄒᆞᆫ 낫 ᄆᆞᆯ이니

要양얀量량량六룽릭斗둥두料럏랴十씽시一힝이綑쿤쿤草챃찬 ○ 엿 말

콩과 열ᄒᆞᆫ 뭇 집흘 헤아리고려 這져져鍘짜자刀닿닾不붕부快쾌쾌 ○ 이 작도ㅣ 드지

아니ᄒᆞ니 許휴쉬多더도草찰찬幾계지時씌스纔째채鍘짜자得듸더完환완

呢녜니 ○ 許多ᄒᆞᆫ 집흘 언제 마치 싸흐리 못ᄎᆞ리오 主쥬쥬人신인家갸쟈 ○ 主人아

你녜니可커커往왕왕別뼝벼處츄츄 ○ 네 다ᄅᆞᆫ 곳에 간 借져져一힝이把바바

快쾌쾌鍘짱자刀닿닾來래레 ○ ᄒᆞᆫ ᄌᆞᄅᆞ 드는 쟉도를 비러오라 這져져麽뭐마着

져쟝 ○ 이러면

我오어借져져去취큐 ○ 내빌라가마

這져져鍘자짱刀닾당

是시씽我오어親친친眷권권家쟈갸的디딩 ○ 이쟉도ᄂᆞᆫ이우리권당의집거시라

他타터不부붕肯큰킁借져젹 ○ 제즐겨빌리지아니ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ

是시씽我오어懇큰큰求칙끵他타터借져젹來레래 ○ 이내져의게懇求ᄒᆞ여비러와시니

風봉붕霜솽상一이힝樣양양很흔흔快쾌쾌的디딩 ○ 風霜ᄀᆞ치ᄆᆞ장드ᄂᆞ니

你니녜小샾셯心신심些셔셔 ○ 네져기조심ᄒᆞ고

不부붕要얀령弄룽룽壞홰ᅘᅫ了랸령

他타터的디딩 ○ 놈의것ᄒᆡ여ᄇᆞ리지말라

這져져火호훠伴번뻔你니녜鍘자짱的디딩草찬창忒틔틍麤추추了랸령 ○ 이벗아네ᄲᅡᄒᆞᄂᆞᆫ집히너무굵으니

牲승싱口쿠킁怎즘즘麼마뭐吃치킁呢니녜 ○ 즘ᄉᆡᆼ이엇지먹으료

好핳항生승싱細시셰細시세的디딩鍘자짱罷바빠 ○ ᄆᆞ장ᄆᆞ놀게ᄲᅡ흘미무던ᄒᆞ다

這져져火호훠

伴뻔번你녜니敢감간是씌시不붕부會훼휘煮쥬쥬料럎랴麼뭐마 ○ 벗아

아네콩숨기아지 못ᄒᆞ논돗ᄒᆞ다 你녜니把바바鍋궈고燒샾샨滾군군了럎랴 ○

네가마룰다가 블ᄯᅵ더ᄡᆞᆯ거든 下햐하上쌍샹豆뜽두子즈즈 ○ 콩을너허두고 但딴단

看컨칸水쉬쉬開캐캐了럎랴一힁이會훼휘兒싈을 ○ 다만믈이ᄒᆞᆫ지위ᄭᅳᆯ키를

보안 把바바那너나鍘짱자的딍디草찰찬 ○ 져ᄲᅡ흔집흘다가 放방방在째재

豆뜽두子즈즈上썅샹 ○ 콩우희두고 蓋개개好햫핲了럎랴鍋궈고 ○ 가마

두에잘덥고 也여여不붕부用융융燒샾샨火훠호 ○ ᄯᅩ블ᄯᅵᆺ지말고 只짛즈教

쟣쟌不붕부要햫얀走즇주了럎랴氣켸치 ○ 그저김내지말게ᄒᆞ면 自쯔즈然

션얀熟쓩수了럎랴 ○ 自然히닉ᄂᆞ니라

我오共궁通퉁十시一이箇거馬마量량着죠六릭斗두料랸與유十시一이束수草찬着죠這져

十五

鏩刀不快許多草幾時切得了主人家別處快鏩

刀借一箇来這們時我借去這鏩刀是我親眷家

的他不肯我哀告借將来風刃也似快你小心些

使休壞了他的這火伴你切的草忒麤頭口們怎

生喫的好生細細的切着這火伴你敢不會煑料

你燒的鍋滾時下上豆子但滾的一霎兒將這切

了的草豆子上盖覆了休燒火休教走了氣自然

熟了

客人們○你打中火啊○

네 中火ᄒᆞᄂᆞ냐 不打中火啊○中火ᄒᆞ지 아니ᄒᆞᄂᆞ냐 我

오어不부붕打다다中즁즁火호훠喝허훵風붕붕麽마뭐 ○ 내中火아니ᄒᆞ고ᄇᆞ

ᄅᆞᆷ을마시랴⌞這져져麽마뭐你니녜快쾌쾌作조잡起치계五우우箇거거人

인신的디딍飯반뽠來레래 ○ 이러면네샐리다ᄉᆞᆺᄉᆞᄅᆞᆷ의밥을지어오라⌞你니녜吃

치킹甚셔씸麽마뭐飯반뽠 ○ 네므슴밥을먹을ᄯᅡ⌞我오어五우우箇거거人인신

○ 우리다ᄉᆞᆺᄉᆞᄅᆞᆷ에ᄒᆞ⌞打다다三산삼斤긴긴麪면면的디딍餑보뽕餑보뽕 ○

서근ᄀᆞᆯ리떡을치라⌞我오어自즈쯔去취큐買매매下하햐飯반뽠菜채채 ○ 내손

조가반찬사쟈⌞你니녜自즈쯔已기계買매매下하햐飯반뽠菜채채去취큐 ○

네손조반찬사라가거든⌞這져져間간갼壁비빙肉류숑案안헌上샹쌍 ○ 이ᄉᆞ잇ᄇᆞ

ᄅᆞᆷ肉案上에⌞買매매猪쥬쥬肉류숑去취큐 ○ 猪肉을사라가라⌞是시씽今긴김

日ᅀᅵᅀᅵᆼ殺사상的디딍新신신鮮션션的디딍好할핳猪쥬쥬肉류숑 ○ 이오

놀잡은셩훈죠흔猪肉이라 多도더 少샾셯 錢쳔젼 一이힝 斤긴긴 ○ 언멋돈에훈근

고 二을싈 十시씽 錢쳔젼 一이힝 斤고긴 ○ 스므낫돈에흔근이라 你니녜 主

쥬쥬 人인신 家쟈갸 ○ 너主人안 就작찡 與위유 我오어 買매매 去취큐 ○ 이믜

녀나롤위ᄒᆞ여사라가 買매매 一이힝 斤긴긴 肉슈숑 ○ 흔근고기롤사되 不부붕

要얖얗 十시씽 分븐분 肥븨뼁 的디딩 ○ 마장술진이란말란 帶대대 肋릐릉 條

탸뗭 的디딩 就작찡 好화향 ○ 녑팔지브튼거시곳죠흐니 大다때 片편편 切쳐쳥 着

져짶 ○ 큰게싸흐라 炒찬참 来레래 吃치칭 罷바빠 ○ 복가다가먹으미무뎐ᄒᆞ

다

客人們你打火那不打火我不打火[illegible]風那你疾
켜신믄ㅣ다호나부다호오부다호허붕나니지

快做着五箇人的飯着你喫甚麼飯[illegible]五箇人打
쾌주죠우거신디반죠니치숨마반오우거신다

着죠 三산 斤긴 麵면 的디 餠빙 着죠 我오 自즈 買매 下햐 飯반 去큐 [illegible] 買매 下햐 飯반 去큐 時스
這져 間견 壁비 肉ᅀᅮ 案안 上샹 買매 猪쥬 肉ᅀᅮ 去큐 是스 今긴 日ᅀᅵ 殺사 的디 好할 猪쥬 肉ᅀᅮ 多도
少샾 一이 斤긴 二ᅀᅳᆯ 十시 箇거 錢쳔 一이 斤긴 你니 主쥬 人ᅀᅵᆫ 家갸 [illegible] 與유 我오 買매 去큐 買매
一이 斤긴 肉ᅀᅮ 着죠 休히ᅮ 要얖 十시 分분 肥븨 的디 帶대 肋릐 條댶 的디 肉ᅀᅮ 買매 着죠 大다 片편
兒ᅀᅳᆯ 切쳐 着죠 炒찬 將쟝 來래 着죠
主츄쥬 人ᅀᅵᆫ인 家갸쟈 ○ 主人아 你녀니 們믄믄 若샿쇼 不봉부 會휘휘 炒
챵찬 肉ᅀᅲᆼ류 ○ 너희들이 만일 고기 복글 줄을 모로거든 咱쟝자 們믄믄 火휘호 伴뿬번
裏례리 頭뜽투 ○ 우리 벗 즁에 教걓쟌 一힝이 箇거거 人ᅀᅵᆫ인 自쯔즈 己계기
去큐취 炒챵찬 肉ᅀᅲᆼ류 ○ ᄒᆞ나ᄒᆞ로 ᄒᆞ여 손조 가 고기 복게 ᄒᆞ자 我어오 是씨시 朝
텽챺 鮮션션 人ᅀᅵᆫ인 ○ 나ᄂᆞᆫ 이 朝鮮ㅅ 사ᄅᆞᆷ이라 都두두 不봉부 會휘휘 炒챵찬 肉

류숑 ○ 다고기복기아 지못ᄒᆞ노라 ㄴ 有우잉 甚셔씸 麼마뭐 難난난 處츄츄 ○ 므슴
어려온곳이 이시리오 ㄴ 刷솨솽 了랸령 鍋고궈 ○ 가마ᄅᆞᆯ 싯고 ㄴ 燒샨숑 熱셔셩 了
랸령 ○ 블ᄯᅵ더 덥거든 ㄴ 放방방 上샹썅 半반번 盞잔잔 香향향 油우잉 ○ 半盞 ᄎᆞᆷ기
름을 븟고 ㄴ 待대때 油우잉 大다때 熟수쑹 了랸령 後후ᅘᅮᇢ 頭투뜽 ○ 기름이 잇것닉
기ᄅᆞᆯ기 ᄃᆞ려 ㄴ 下하ᅘᅣ 上샹썅 肉류숭 ○ 고기ᄅᆞᆯ 녀코 ㄴ 着쟌쨩 些셔셔 鹽얀염 ○
져기소 곰두고 ㄴ 把바바 快쾌쾌 子즈ᄌᆞᆼ 攪쟌걍 動둥뚱 ○ 져로다가 뒤저어 ㄴ 炒찬챵
的디딍 半반번 熟수쑹 了랸령 ○ 복가반만 닉거든 ㄴ 調댠뎡 上샹썅 些셔셔 醬
쟝쨩 水쉬쉬 ○ 져기장믈을 버므리고 ㄴ 把바바 生승싱 葱충충 作조장 料랸령 着
쟌쨩 上샹썅 ○ 파로고명을 ᄃᆞ라너허두고 ㄴ 盖개개 好한ᅘᅡᇢ 了랸령 鍋고궈 ○ 가마
두에잘 덥고 ㄴ 不부붕 要얀영 出츄츙 氣치켸 ○ 김내지 말고 ㄴ 燒샨숑 動둥뚱 火

호휘 一이힝 會휘훼 兒을싀 熟수쑤 了랴럏 ○ 블ᄯᅵ더ᄒᆞᆫ지위만ᄒᆞ면닉ᄂᆞ니리 你

니녜 再재재 嘗샹쨩 看칸컨 ○ 네ᄯᅩ맛보라 鹹현혐 淡단땀 如슈슈 何허허 ○

鹹淡이엇더ᄒᆞ뇨 我오어 嘗샹쨩 得더듷 ○ 내맛보니 略랴랼 略랴랼 有우읻 些

셔셔 淡단땀 ○ 져기슴거온ᄃᆞᆺᄒᆞ다 再재재 着쟌쟣 上샹썅 些셔셔 鹽얀염 ○ 마시

져기소곰두라 主쥬쮸 人인싄 家쟈갸 ○ 主人아 餑보뿧 餑보뿧 有우읻 了랴럏

麼마뭐 不부붛 曾층쯩 ○ 떡이잇ᄂᆞ나못ᄒᆞ엿ᄂᆞ냐 立리링 刻킈킝 就직찍 有우읻

了랴럏 ○ 즉금즉시이실거시니 你니녜 放방빵 上샹썅 桌조쟣 子즈즈 先션션

吃치킹 ○ 네상을노코몬져먹으라 你니녜 吃치킹 時스씽 ○ 네먹을적이면 我오어

這져져 裏리레 也여여 就직찍 好한핳 完완훤 了랴럏 ○ 내여긔ᄯᅩ즉시잘못ᄎᆞ리

라

十七

主쥬人싄家갸迭뎌不부得더時스咱자們믄火호伴번裏리頭투教갸一이箇거自즈炒챤肉수

我오是스高갸麗리人싄都두不부會휘炒챤肉수有우甚숨麼마難난處츄刷솨了랴鍋고着죠

燒샾的디鍋고熱여時스着죠上샹半번盞잔香향油우將쟝油우熱수了랴時스下햐上샹肉수

着죠些셔塩연着죠筯쥬子즈攪갼動둥炒챤的디半번熟수時스調턒上샹些셔醬쟝水쉬生승

葱충料랴物우拌번了랴鍋고子즈上샹盖개覆부了랴休히着죠出츄氣키燒샾動둥火호一이

霎사兒ᅀᆞᆯ熟수了랴這져肉수熟수了랴你니嘗창着잔鹹현淡단如유何허我오嘗창得더微위

微위的디有우些셔淡단再재着죠上샹些셔塩연着죠主쥬人싄家갸餠빙有우了랴不부曾층

將쟝次츠有우了랴你니放방卓조兒ᅀᆞᆯ先션喫치比비及기喫치了랴時스我오也여了랴了랴

主쥬쥬人인신家쟈갸○主人아 我오어明밍밍日시잉五우우更깅긍天

텬텬就쟉찡要얀혇早잔짱行힝힝○내 닉일 五更에 즉시 일 갈 거시니 咱자장們

믄문 笇 숸솬 了 럏랴 房 빵방 錢 쪈쳔 火 훠호 錢 쪈쳔 ○ 우리방갑블갑혜잔 這 져져

一 힣이 夜 여여 住 쮸쥬 的 딩디 人 신인 馬 마마 使 싀시 喚 훤훤 的 딩디 盤 뻔판

纏 쪈쳔 ○ 이ᄒᆞ롯밤머믄人馬에쓴盤纏이 ⌊ 共 궁궁 該 개개 多 더도 少 셯샾 ○ 대되

ᄒᆡ오니언머고 ⌊ 你 녜니 稱 칭칭 了 럏랴 来 래레 的 딩디 三 삼산 斤 긴긴 麪 면면 ○

네ᄃᆞ라온서근ᄀᆞᄅᆞ린 ⌊ 每 뮈믜 斤 긴긴 十 씽시 箇 거거 錢 쪈쳔 ○ 每斤에열낫돈이니 該

개개 三 삼산 十 씽시 錢 쪈쳔 ○ ᄒᆡ오니셜흔낫돈이오 ⌊ 切 쳥쳐 了 럏랴 来 래레 的

딩디 一 힣이 斤 긴긴 猪 쥬쥬 肉 숭류 ○ ᄲᅡ흐라온ᄒᆞᆫ근猪肉에 ⌊ 該 개개 二 싱을 十

씽시 錢 쪈쳔 ○ ᄒᆡ오니스므낫돈이오 ⌊ 四 승스 箇 거거 人 신인 ○ 네사ᄅᆞᆷ에 ⌊ 每 뮈믜

人 신인 房 빵방 錢 쪈쳔 十 씽시 箇 거거 錢 쪈쳔 ○ 每人에방갑여열낫돈이니 共

궁궁 該 개개 四 승스 十 씽시 錢 쪈쳔 ○ 대되ᄒᆡ오니마흔낫돈이오 ⌊ 黑 힣히 豆 뜽두

六릭룽斗두등○거믄콩 엿말에每믜뮈斗두듷五우우十시씽錢쳔쪈○每斗

에쉰낫 돈이ㄴ該개개三산삼百버븽錢쳔쪈○히오니三百 낫돈이오ㄴ草찬창十

시씽一이힝絪쿤쿤○집열호 뭇세ㄴ每믜뮈絪쿤쿤十시씽箇거거錢쳔쪈○

每뭇세열 낫돈이ㄴ該개개一이힝百버븽一이힝十시씽錢쳔쪈○히오니 一百열

낫돈 이ㄴ通퉁퉁共궁굥該개개錢쳔쪈五우우百버븽錢쳔쪈○대되히 오니돈

이五百낫 돈이로단這져져草찬창料랴량麵면면○이집과콩 과ᄀᆞᆯ롤ㄴ都두두是

시씽你니녜家쟈갸裏리례賣매매出츄츙来레래的디딩○다이네집 의셔프라

번거 시ㄴ减견감少샨샹些셔셔錢쳔쪈如ᅀᅲᅀᅲ何허혀○져기돈을덜 미엇더ᄒᆞ뇨ㄴ

罷바빠罷바빠○두어 두어ㄴ你니녜只즈징給지깅四스ᄉᆞ百버븽五우우十

시씽錢쳔쪈罷바빠○네그저四百五十낫 돈을주미무던ᄒᆞ다ㄴ既지계這져져般번번

說숴쒕 ⊙ 이믜 이리 니ᄅᆞ면 火호훠伴번뻔你니녜三산삼箇거거人인ᅀᅵᆫ ○

벗아 너희 세 사ᄅᆞᆷ이 一이ᅙᅵᆼ齊치쪠都두두拿나나出츄츙來레래給지긩他타터

○ 홈ᄢᅴ 다 내여 져ᄅᆞᆯ 주고 記지계着져쨯數수수目무뭉 ○ 數目을 긔록ᄒᆞ엿다가

到닾당北버븡京징깅 ○ 北京에 가 打다다總중즁再재재筭솬숸罷바빠 ○

대되 다시 혜미 무던ᄒᆞ다 這져져般번벋我오어就직찧都두두給지긩他타터 ○

이러면 내 즉시 다 져ᄅᆞᆯ 주마

主쥬人인家갸我오明밍日ᅀᅵ五우更깅頭투早잘行힝咱자們믄筭원了랸房방錢쳔火호錢쳔

着죠我오這져一이宿수人ᅀᅵᆫ馬마盤펀纏쳔通퉁該개多도少샤你니稱칭了랸三산斤긴麵면

每믜斤긴十시箇거錢쳔該개三산十시箇거錢쳔切쳐了랴一이斤긴猪쥬肉ᅀᅮ該개二ᅀᅳᆯ十시

箇거錢쳔四ᄉᆞ箇거人ᅀᅵᆫ每믜人ᅀᅵᆫ打다火호房방錢쳔十시箇거錢쳔該개四ᄉᆞ十시箇거錢쳔

十六

黑허豆두六랴斗두⌋每믜斗두五우十시箇거錢쳔⌋該개三산百버箇거錢쳔⌋草찬十시一이束수⌋

每믜束수十시箇거錢쳔⌋該개一이百버一이十시錢쳔⌋通통該개五우百버箇거錢쳔⌋我오草찬

料랸麵면⌋都두是스你니家갸裏리買매来레的디⌋你니减견了랴些셔箇거如유何허⌋罷바罷바⌋

只즈將장四스百버五우十시箇거錢쳔来레⌋既기這져般번時스⌋火호伴번你니三산箇거⌋一이

發바都두出츄了랴着죠⌋記기着죠數수目무⌋到도北버京깅時스⌋一이發바糞쉰除츄⌋那나般번

時스⌋我오都두與유他타

火휘호伴뻔번你녀니把바바料령랸撈랑랖出츙츄来래레○벗아네콩을다

가건져내여⌋冷링릉水쉬쉬裏레리拔빵바着짭져○춘믈에치와⌋等덩등遅

찒치一힁이會휘휘○이슥이혼치위기두려⌋好향화慢만만慢만만的딍디喂

휘위馬마마○ᄀᆞ장날호여믈을먹이되⌋初추추喂휘위他터타的등디時씃스候

(후흫) 麽(마뭐) ○ 처음 져를 먹일 제란 熟(직찡) 把(바바) 料(랴럏) 水(쉬쉬) 拌(번뻔) 草(찬창)

與(위유) 他(타터) 吃(치킹) ○ 이믜셔 콩믈을다가 여믈에 버무려 져를 주어 먹이고 到(단당)

五(우우) 更(깅깅) 再(재재) 把(바바) 料(랴럏) 都(두두) 添(텬렴) 與(위유) 他(타터) 吃(치킹)

○ 五更에 다ᄃᆞᆺ거든 또 콩을다가 다 져를 주어 먹이라 似(스ᄊᆞ) 這(져져) 般(번번) 喂(위위) 法

(바방) ○ 이러ᄐᆞ시 먹일 法이면 這(져져) 馬(마마) 是(시씌) 分(븐뿐) 外(왜왜) 吃(치킹) 得

(더딍) 飽(반봘) ○ 이 ᄆᆞᆯ이 分外로 먹어 비브르려니와 若(쇼숍) 是(시씌) 先(션션) 饋(귀귀) 他

(타터) 料(랴럏) ○ 만일 몬져 콩을 주면 那(나너) 馬(마마) 只(즈징) 管(권권) 揀(견갼) 料(랴럏)

吃(치킹) ○ 그 ᄆᆞᆯ이 ᄉᆞᄅᆞ여 콩만 ᄀᆞᆯ희여 먹고 草(찬창) 都(두두) 抛(팦팡) 撒(사상) 了(랴럏)

○ 여믈을 다 ᄒᆞ터ᄇᆞ리ᄂᆞ니라 那(나너) 馬(마마) 勞(랖랑) 苦(쿠쿠) 了(랴럏) 的(디딍) 時

(스씌) 候(후흫) ○ 져 ᄆᆞᆯ이 勞苦ᄒᆞᆯ 제란 不(부붕) 要(야얗) 熟(직찡) 飮(인힘) 水(쉬쉬) ○ 즉시

믈먹이지말고 等 딍등 他 터타 吃 킹치 一 횡이 會 훼휘 草 찰찬 再 재재 去 큐취 飮
힘인 ○ ᄒᆞ지위여믈먹기롤기드려다시가믈먹이라 咱 장자 們 문믄 各 갑거 自 쯔즈 瞧
쮜쉬 罷 빠바 ○ 우리각각좀자쟈 ㄴ輪 륜룬 着 짭져 班 반반 起 켸치 來 래레 勤 낀킨
些 셔셔 喂 위위 馬 마마 ○ ᄎᆞ례로돌려니부즈런이몰걱이쟈 ㄴ今 김긴 日 싕시 是
씽시 二 싕을 十 씽시 二 싕을 日 싕시 ○ 오놀은이스므이틀이니 ㄴ五 우우 更 깅깅 時
씽스 正 징징 有 임우 月 웡워 ○ 五更에교히돌이이시리니 ㄴ雞 계지 叫 걍쟌 起 켸치
來 래레 走 즘주 罷 빠바 ○ 둙이울거든니러가쟈 ㄴ主 쥬쥬 人 신인 家 갸쟈 點 뎜뎐
燈 딍등 來 래레 ○ 主人아볼혀오라 ㄴ我 어오 好 함한 收 싱쉬 拾 씽시 睡 쒸쉬 覺
걍쟌 ○ 내잘收拾ᄒᆞ고자쟈 ㄴ點 뎜뎐 燈 딍등 來 래레 了 령랴 ○ 블혀왓다 墻 짱창 上
썅샹 好 함한 掛 파과 ○ 브롬에잘걸라 ㄴ這 져져 純 쓘츈 土 투투 炕 캉캉 上 썅샹 怎

怎(즘즘)麽(마뭐)睡(쉬쒸) ○ 이 민홁구들에 엇지 자리오 」有(우임)甚(셔씸)麽(마뭐)草(찬참)

薦(젼젼) ○ 아모란 집지즑 잇거든 」拿(나나)幾(지계)領(링링)來(레래)鋪(푸푸)上(샹샹)

○ 여러 닙 가져다가 펴라 」大(다때)嫂(산삼) ○ 大嫂ㅣ안 拿(나나)草(찬창)薦(젼젼)席

(시씽)子(즈즈)來(레래) ○ 집지즑과 삿글 가져다간 與(위유)客(커킹)人(인신)們(믄문)鋪

(푸푸) ○ 나그닉들 주어 펴게 ᄒᆞ라 」席(시씽)子(즈즈)沒(무몽)有(우잉) ○ 삿근 업고 」這(저져)

三(산삼)領(링링)草(찬창)薦(젼젼)與(위유)你(니녜)們(믄문)鋪(푸푸)罷(바빠) ○ 이 세

닙 집지즑을 너희를 주니 펴라

火호伴번你니將쟝料랸攪랸出츄來레」冷릉水쉬裏리拔바着죠等등馬마大다控쿵一이會휘」

慢만慢만的디喂위着죠」初추喂위時스」則즈將쟝料랸水쉬拌번與유他타」到닿五우更깅一이

發바都두與유料랸喫치」這저般번時스」馬마們믄分븐外왜喫치得더飽빞」若쇼是스先션與유

丸

料랴時스那나馬마則즈揀견了랴料랴喫치將장草찬都두拋팦撒사了랴勞랖困쿤裏리休흭

飲인水쉬等등喫치一이和호草찬時스飲인咱자們믄各거自즈睡수些서箇거輪룬着죠起키

來러勤킨喂위馬마今긴日시是스二슬十시三슬五우更깅頭투正징有의月웨明밍雞기兒슬

叫갸起키來레便변行힝主쥬人신家갸點뎐箇거燈등來레我오整징理리睡쉬處츄這져的디

燈등來레了랴壁비子즈上샹掛과着죠這저般번精징土투炕캉上샹怎즘的디睡쉬有우甚슴

麼마藁간薦젼將장幾기領링來레大다嫂산將장藁간薦젼席시子즈來레與유客커人신們믄

鋪푸席시子즈沒무這저的디三산箇거藁간薦젼與유你니鋪푸

主쥬쥬人인신家쟈갸你니녜種즁즁些셔셔火호훠 ○ 主人아 네 져기 블 무드라

我오어明밍밍日시싀五우우更깅긩天텬텬起치키來레래 ○ 내 ᄂᆡ일 五更에 니러

就직찡要얀형早잔잠走주즘的디딍 ○ 즉시 일 가려ᄒᆞ노라 那나너麼마뭐

的디딩 ○ 그러면 ㄴ客커킝 人인신 們믄문 請칭칭 歇혀형 息시싱 罷바빠 ○

나그ᄂᆡ들請컨대쉬라 ㄴ我오어 查차짜 看칸컨 了랴럏 門믄문 戶후훙 也여여 就

직찧 去취큐 睡쉬쒸 了랴럏 ○ 네門戶를보솔피고ᄯᅩ즉시가자리라 ㄴ來레래 來레래

○ 오라오라 ㄴ且쳐쳐 不부붕 要야얗 去취큐 ○ 아직가지말라 ㄴ我오어 還환햰 問

운문 你니녜 些셔셔 話화홰 ○ 내당시롱네게져기말뭇쟈 ㄴ我오어 前쳔쪈 番반봔

從충쭝 北버븽 京징깅 來레래 時스씽 ○ 내前에北京으로올제 ㄴ離리례 你니녜

這져져 店뎐뎜 裏리례 約요햫 走주즇 二을싕 十시씽 里리례 來레래 地디뎨

○ 네이店에ᄯᅳ미계오二十里ᄯᅡ희 ㄴ有우잉 一이힝 坐조쭤 橋챠꺟 塌타탕 了랴럏

○ ᄒᆞᆫᄃᆞ리문허지미잇더니 ㄴ如슈슈 今긴김 可커커 曾층쯩 修식싱 起치킈 了랴럏

不부붕 曾층쯩 ○ 이제일즉고쳐ᄂᆞᆫ가못ᄒᆞ엿ᄂᆞᆫ가 ㄴ早잔짱 修식싱 起치킈 了랴럏

○블셔고쳐시되比비비在재쨰先션션的디딩○이젼에ᄯᅡ권대高갈강二을싱

尺치칭濶쿼퀑三산삼尺치칭○두자히놉고석자히너ᄅᆞ니越웨웽發바방做

주주的디딩甚신씸好한항○더욱믄돌기롤잘ᄒᆞ엿ᄂᆞ니라這저져麽마뭐我오어

們믄문明밍밍日이잉一이횡早잪잠好한항放방방心신심的디딩去취큐

了랴럏○이러면우리ᄂᆡ일일즉이ᄆᆞ장放心ᄒᆞ여가리라你니녜們믄문不부봉要

약염十시씽分븐분早잔잠行힝힝○너희ᄆᆞ장일가지말라我오어聽팅팅得

더등○내드르니前쳔쪈頭투뜰路루루上샹쌍甚신씸惹여셔有위잉歹대대

人인신○앏희길히甚히험ᄒᆞ여사오나온사ᄅᆞᆷ이잇다ᄒᆞ더라爲위위甚셔씸麽마뭐

有우잉歹대대人인신呢니녜○므슴ᄒᆞ라사오나온사ᄅᆞᆷ이잇ᄂᆞ뇨你니녜不부봉

知지징道닿땅○네아지못ᄒᆞᆫ다因인힌去취큐年년년年년년成칭찡荒황황

旱한현○지난ᄒᆡ에 년ᄉᆞㅣ 荒무ᄒᆞ여」田텬텬禾호훠沒무뭉有우잉收식싱成
칭찡的디딩上샹쌍頭투뜰○田禾를 거둔ㅓ시 업스므로」就직찍生승싱出츄층
這져저些셔셔歹대대人인신來레래了랴럏○이믜셔 이 져기 사오나온 사ᄅᆞᆷ이 낫
ᄂᆞ니라」怕파파甚셔씸麽마뭐事스씅○므슴 일이 저프리오」我오어們믄문只
즈징赶간건着져짱這져져幾지계箇거거馬마마○우리 그저 이 여러 ᄆᆞᆯ을 몰고」
又우잉沒무뭉甚셔씸麽마뭐銀인인錢쳔쪈帶대대來래레的디딩○또 아
무란 銀錢 가져 온 거시 업스니」就직찡逢풍뽕見견견了랴럏他타터不부불相샹샹
干간건○이믜셔 저를 만나도 관계치 아니ᄒᆞ다」那나너賊직찡們믄문想샹샹要
얀혐我오어們믄문甚셔씸麽마뭐○저 도적들이 우리를 ᄒᆞ여 무엇ᄒᆞ료」別벼뼝要
얀혐這저져般번번說숴쒕○이리 니르지 말라」那나너賊직찡們믄문怎즘즘

知지짇你니녜有우잉錢쳔젼沒무뭉錢쳔젼 ○ 저도적들이네돈이시며돈업스믈엇지알리오

寧닝닝可커커小샾셯心신심些셔셔纔채째是시씽 ○ ᄎᆞ라리조심홈이ᄀᆞᆺ올ᄒᆞ니라

主쥬人인家가你니種중着죠火호我오明밍日시五우更깅頭투早잪行힝那나般번着죠客커人인們믄歇혀息시我오照쟢覷츄了럎門믄戶후睡쉬也여來레來레且쳐休히去큐我오問운你니些셔話화我오先션番반北버京깅來레時스你니這저店뎐西시約요二을十시里리來레地디有우一이坐조橋쟢塌타了럎來레如유今긴修식起키了럎不부曾층早잪修식起키了럎比비在재前천高갚二을尺치闊커三산尺치如유法바做주的디好핲這저們믄時스我오明밍日시早잪則즈放방心신的디去큐也여你니十시分븐休히要얖早잪行힝我오聽팅得더前천頭투路루遮서爲위甚숨麽마有우這저般번的디歹대人신你니偏편不부理리會휘的디從충

干

年년時스天뎐旱한田뎐禾호不부收삭飢기荒황的디上샹頭두生승出츄歹대人싄來례得에

甚슴麽마事스我오則즈是스趕간着죠這저幾기箇거馬마又의沒무甚슴麽마錢천本본那나

廝스們믄待대要야我오甚슴麽마休휘這저般번說숴賊즤們믄怎즘知지你니有우錢쳔沒무

錢천小샾心신些셔還환好할

我오어這저저裏리례前쳔쪈年년년六릭룽月웨웽裏리례○우리여긔前年

六月에有우잉一이힝箇거거客커킁人인싄○흔나그네이셔搭다당包반방

裏리례藏창쨩着저짭一이힝打다다子즈즘紙즈징○젼대에흔권죠희를녀허

腰얖혈裏리례絟솬순着저짭○허리에미고在재째路루루傍팡빵樹슈쓔

底디데下햐햐歇허형涼량량睡쉬쒸○길겻나모밋서놀흔뒤쉬며자더니被비삐

一이힝箇거거賊직찡到닾당那나너裏리례看칸컨見견견了랖령○흔도

적이게와보 믈닙으니 只즈징說숴쉉是시씽腰얖향裏리레帶대대的디딩是

시씽錢쳔쪈物우웅 ○ 그저니ᄅᆞ되허리에ᄯᅴᆫ 거시이錢物이라ᄒᆞ여 生승싕起치켜歹

대대心신심來레래 ○ 사오나온 ᄆᆞ음내여 就작짷那나너裏리레拿나나起치켜

一이힝塊쾌쾌大다때石시씽頭투뜽 ○ 즉시게셔ᄒᆞᆫ덩이 큰돌을가져다가 把바바

那나너人인신頭투뜽上샹썅 ○ 그사ᄅᆞᆷ의 마리ᄅᆞᆯ 打다다了랴령一이힝下

하햐 ○ ᄒᆞᆫ번 처 打다다出츄츙腦나낭漿쟝쟝來레래死스ᄉᆞ了랴령 ○ 골치

나죽은 지라 那나너賊ᄌᆡ쯩把바바那나너人인신的디딩搭다당包반발鮮

계개來레래看칸컨 ○ 그도적이그사ᄅᆞᆷ의전 대ᄅᆞᆯ다가글러보니 却커캎是시씽紙

즈징 ○ 또이죠 희매 就작짷在재째那나너裏리레甩룽링了랴령走주증了

랴령 ○ 즉시게셔ᄇᆞ리 고ᄃᆞ라나니 官관권府부부去취큐撿견겸了랴령屍스싱

埋매매了럏럏 ○ 구의 가죽엄을 검시ᄒᆞ여 뭇고 正징징賊즤찡捉조좝不부붕住

쥬쮸 ○ 도적은 잡지 못ᄒᆞ고 單단단把바바地디떼主쥬쥬併빙빙左조저近

긴낀人인싄拷캎캉打다다 ○ 다만 地主와 겻희 사ᄅᆞᆷ을 쳐 저주더니 後후흫頭투뜽

別벼뼝地디떼方방방的디딩官관권府부부 ○ 후에 다ᄅᆞᆫ ᄯᅡ 구의에셔 卻거캎

捉조좝住쥬쮸那나녀賊즤찡 ○ ᄯᅩ 그 도적을 잡아 發바봥到닾당這저저裏

리레官관권府부부處츄츄來레래 ○ 보내여 이 구의에 왓더니 今긴김年년년就

쥐찡在재째牢랖랑裏리레死스승了럏럏 ○ 올희 이믜셔 옥에셔 죽으니라

我這裏前年六月裏有一箇客人纏帶裏裝着一
오저리쳔년류웨리위이거커신쳔대리좡죠이

卷紙腰裏絟着在路傍樹底下歇涼睡被一箇賊
견즈야리솬죠재루팡슈디햐혀량쉬븨이거즤

到那裏見了則道是腰裏纏帶裏是錢物生起歹
닾나리견럏즈닾스야리쳔대리스쳔우승키대

心신來레就작那나裏리拿나起키一이塊쾌大다石시頭투把바那나人신頭투上샹打다了랴

一이下하打다出츄腦나漿쟝來레死스了랴那나賊직將쟝那나人신的디纏천帶대解계下하

來레看칸時스却키是스紙즈就작那나裏리撇펴下하走주了랴官권司스撿견了랴屍스正징

賊직捉조不부住쥬乾간把바地디主쥬并빙左조近긴平핑人신涉셔疑이打다拷칸後후頭투

別벼處츄官권司스却커捉조住쥬那나賊직發바將쟝來레今긴年년就작牢랖裏리死스了랴

舊직찡年년년又우임有우임一이힝箇거거客커킝人인신○젼년에ᄯᅩᄒᆞᆫ나

그네이셔趕간건着져쨥一이힝頭투뜽驢뤼류子즈즁○ᄒᆞᆫ나귀ᄅᆞᆯ모라兩량량

箇거거荊징깅籠룽룽子즈즁裏리레○두채롱에盛칭찡着져쨥棗잔짱兒

을ᅀᅵ馳토떠着져쨥走주즇○대쵸담아싯고가더니後후훟頭투뜽有우임一

이힝箇거거騎치끼馬마마的디딩賊직찡○뒤헤ᄒᆞᆫᄆᆞᆯᄐᆞᆫ도적이이션帶대대着

져쨩弓궁궁箭쟌젼跟근근着져쨥走주즘○화살ᄎᆞ고ᄯᅡ라ᄃᆡ어ㄴ到됴당箇거거

酸숸숸棗잔쟘林린림地디뎨方방방無우무人인신處츄츄○酸棗林이라ᄒᆞ

ᄂᆞᆫᄯᅡ無人處에다ᄃᆞ라ㄴ那나녀賊직찡把바바客커킁人인신脊지징背비뷔上

샹썅○그도적이客人의등을다가ㄴ射시씽了랴령一이힁箭쟌젼○ᄒᆞᆫ살로마치니

那나녀客커킁人인신就쥐찡倒닾땅了랴령○그客人이즉시것구러지거늘ㄴ那

나녀賊직찡只즈짇說숴숳是시씽死스승了랴령○그도적이그저너로되이죽으

니라ᄒᆞ여ㄴ就쥐찡趕간건着져쨥客커킁人인신的디딍驢뤼류子즈즁○즉시

客人의나귀를모라ㄴ往왕왕前쳔쪈行힝힝走주즘○압흐로가더니ㄴ這저저客커킁

人인신被븨삐賊직찡一이힁箭쟌젼射시씽的디딍昏훈훈了랴령○이客

人이도적의ᄒᆞᆫ살에ᄡᅩ여어즐ᄒᆞ엿다가ㄴ蘓수수醒싱상回휘훼來레래○되ᄭᅵ여나니ㄴ

恰컁캬好항한有잉우捕뿌부盜땅닾的딩디官권관 ○맛치 죠히 捕盜ᄒᆞᄂᆞᆫ 관원
이 이셔 「到당닾那너나裏레리巡쓘슌哨셯산 ○게와 슌경ᄒᆞ거늘 「那너나客
킁커人신인就찡직把바바這져져緣연연故구구告강간了령랸 ○그 나그ᄂᆡ
즉시 이 緣故를 다가 告ᄒᆞ니 「捕뿌부盜땅닾官권관就찡직叫걍쟌公궁궁兵빙빙
○捕盜ᄒᆞᄂᆞᆫ 관원이 즉시 公兵을 불러 「往왕왕前쪈쳔赶건간 ○압흘 향ᄒᆞ여 ᄯᅩᆯ와 「約
향요到당닾二ᅀᅵᆼ을十씽시里레리地뗴디方방방 ○계요 二十里 ᄯᅡ히 다ᄃᆞ라 「赶
건간上썅샹了령랸那너나賊찡직 ○그 도적을 밋처 「要향얀捉좡조拿나나他
터타 ○저를 잡으려 ᄒᆞ더니 「誰쒸쉬知징지那너나賊찡직就찡직放방방一힝이
箭젼쟌 ○뉘 저 도적이 ᄒᆞᆫ 살로 ᄡᅩᆯ 줄을 알리오 「把바바一힝이箇거거弓궁궁手싱식
射씽시下햐하馬마마來래레 ○ᄒᆞᆫ 弓手를 ᄡᅩ아 물게 ᄂᆞ리치고 「那너나賊찡직跑

팦 뺑 去 취 큐 了 랸 렬 ○ 그도적이 돌려가니라

년스우우이거켜인간죠이투류죠량거깅룽즈
年時又有一箇客人赶着一頭驢着兩箇荊籠子

리칭죠잔술로죠힝후투우이거키마디직대죠
裏盛着棗兒馱着行後頭有一箇騎馬的賊帶着

궁젼근죠힝단거쉰잔린술우인츄나직장나켜
弓箭跟着行到箇酸棗林兒無人處那賊將那客

인지븨샹시랸이젼나인단랸나직즈단스스랸
人脊背上射了一箭那人倒了那賊則道是死了

번간죠나류왕쳔힝나켜인시디훈랸수싱휘레
便赶着那驢往前行那客人射的昏了蘇醒回來

캬할우부단디권레나리슌깅나켜인직간랸부
恰好有捕盜的官來那裏巡警那客人就告了捕

단권장죠궁빙왕쳔간단요을시리디간샹나직
盜官將着弓兵往前赶到約二十里地赶上那賊

조나키견나직변장이거궁식방젼시하마레나
捉拿其間那賊便將一箇弓手放箭射下馬來那

직왕시주마큐랸
賊往西走馬去了

那나너 捕부뿌 盜닾땅 官관권 ○ 저 捕盜ᄒᆞᆫ 관원이 赶간건 到닾당 村춘춘 裏리례 ○ 村에 밋처가 差채채 了랼령 一이힝 百버빙 箇거거 壯좡장 漢한헌 ○ 一百壯漢을 시겨 帶대대 着져쨯 弓궁궁 箭잔쳔 器치켸 械혜해 ○ 활살 연장 가지고 把바바 那나너 賊적쯩 圍위위 在재쨰 一이힝 箇거거 山산산 峪유융 裏리례 ○ 져 도적을 다가 ᄒᆞᆫ 묏골에 에워 纔채째 能능넝 拿나나 着져쨯 迴휘휘 來레래 ○ ᄀᆞᆺ 잡아 도라와 看칸컨 那나너 被빅삐 射시씽 的디딩 弓궁궁 手슈싱 ○ 그 살 마즌 弓手를 보니 肐그긍 膊바밥 上샹썅 射시씽 上샹썅 ○ ᄑᆞᆯ독에 살 마잣고 却커캬 不부붕 曾층쯩 傷샹샹 性싱싱 命밍밍 ○ ᄯᅩ 일즉 性命은 샹치 아니ᄒᆞ엿더라 如유유 今긴김 那나너 賊적쯩 現현현 在재쨰 牢랖랗 裏리례 監견감 禁긴김 着져쨯 ○ 이제 져 도적이 시방 옥에 가셧ᄂᆞ니라 旣지계 這저져 般번번 路루루 上샹썅

有(우/잉)歹(대/대)人(인/인) ○ 이믜 이럿트시 길헤 사오나온 사롬이 이시면 咱(자/쟝)們(믄/문)

又(우/잉)沒(무/몽)甚(셔/씸)麽(마/뭐)忙(망/망)勾(구/긓)當(당/당) ○ 우리 ᄯᅩ 아므란 밧븐 일이

업스니 何(허/혀)必(비/빙)要(얀/햫)早(잔/잠)行(힝/ᅘᅵᆼ) ○ 엇지 반ᄃᆞ시 일가리오 等(등/딍)

到(닾/닿)天(텬/텬)明(밍/밍) ○ 하ᄂᆞᆯ이 ᄇᆞᆰ기ᄅᆞᆯ 기ᄃᆞ려 慢(만/만)慢(만/만)的(디/딍)去(취/큐)

怕(파/파)甚(셔/씸)麽(마/뭐) ○ 날회여 가면 므서시 저프리오 說(숴/쉬)的(디/딍)是(시/씋) ○

니ᄅᆞ미 올타 依(이/히)着(저/쨥)你(니/녜) ○ 네대로 天(텬/텬)明(밍/밍)了(럎/령)再(재/재)

走(주/증)罷(바/빠) ○ 하ᄂᆞᆯ이 ᄇᆞᆰ거든 다시 감이 무던ᄒᆞ다

捕(부)盜(닾)官(권)襲(시)將(장)去(큐) 到(닾)箇(거)村(츈)裏(리)差(채)了(랴)一(이)百(버)箇(거)壯(장)漢(한) 將(장)着(죠)

弓(궁)箭(젼)器(키)械(혜) 把(바)那(나)賊(직)圍(위)在(재)一(이)箇(거)山(산)峪(유)裏(리) 纔(채)拿(나)着(죠)迴(휘)來(레)

看(칸)那(나)射(시)着(죠)的(디)弓(궁)手(식) 那(나)人(신)左(조)膀(방)上(샹)射(시)傷(샹) 不(부)曾(층)傷(샹)了(랴)

二十三

性싱 命밍 如유 今긴 那나 賊죄 現현 在재 官권 司스 牢랖 裏리 禁긴 着죠 旣기 這저 般번 路루 濾서
時스 咱자 們믄 又와 沒무 甚슴 麼마 忙망 勾구 當당 要얀 甚슴 麼마 早잔 行힝 等등 到돤 天텬 明밍
時스 慢만 慢만 的디 去큐 怕파 甚슴 麼마 說숴 的디 是스 依이 着죠 你니 天텬 明밍 時스 行힝
請칭칭 安안언 置지징 ○ 죠히 이시믈 請ᄒᆞ노라 客커킹 人인신 好한항 睡쉬쒸
罷바빠 ○ 나그늬 죠히 자라 主쥬쥬 人인신 家쟈갸 且쳐쳐 不부붕 要얀혈 去취큐 ○ 主人아 아직 가지 말라 我오어 又우잉 忘왕망 了랖렁 一이힝 件편견 勾구긍 當당당 ○ 내 ᄯᅩ ᄒᆞᆫ 일을 니젓노라 我오어 這저져 馬마마 還환ᅘᆞᆫ 不부붕 曾층찡 喝허헝 水쉬쉬 ○ 우리 이 물을 당시롱 일즉 물 먹이지 못ᄒᆞ여시니 等등딍 一이힝
會휘훼 要얀혐 拉라랑 他타터 喝허헝 去취큐 ○ ᄒᆞᆫ지위 기ᄃᆞ려 저를 잇그러 물 먹이라 가쟈 那나너 裏리례 有우잉 井징징 ○ 어ᄃᆡ 우믈이 잇ᄂᆞ뇨 那나너 房방빵 後

후흫 便변뻔 是시씽 井징징 ○ 저 집 뒤히 곳 이 우믈이란 有우잉 轆루롱 轤루루 沒
무몽 有우잉 ○ ᄌᆞ애 잇ᄂᆞ냐 업ᄂᆞ냐 那나너 井징징 甚산씸 淺쳔쳔 ○ 저 우믈이 甚히
엿허 只즈징 用융융 繩싱씽 桶퉁퉁 打다다 水쉬쉬 ○ 그저 줄드레로 믈을 깃고 井
징징 邊변변 上샹썅 有우잉 飮인힘 馬마마 的디딩 石시씽 槽찬짷 ○ 우믈ᄭᆞ에
믈 먹이ᄂᆞᆫ 돌귀유 잇ᄂᆞ니라 既지계 這저져 般번뿐 ○ 이믜 이러면 你니녜 收사싛
拾시씽 柳루링 罐관권 井징징 繩싱씽 出츄츙 來레래 ○ 네 드레와 줄을 收拾ᄒᆞ여
내여오라 那나너 井징징 邊변변 頭투뜰 ○ 져 우믈ᄭᆞ엔 柳루링 罐관권 井징징
繩싱씽 都두두 現현현 成칭찡 的디딩 有우잉 那나너 裏리레 呢니녜 ○ 드레
와 줄이 다 現成ᄒᆞ여 져긔 잇ᄂᆞ니라 我오어 又우잉 要얀햫 囑쥬쥽 咐부부 你니녜 話
화ᅘᅪ ○ 내 ᄯᅩ 네게 말 당부ᄒᆞ쟈 那나너 柳루링 罐관권 不부봉 沉친찜 水쉬쉬 ○

저드레믈에좀기지아니ᄒᆞ니 你니녜不부봉會휘ᄒᆔ擺배배○ 네뒤치기아지못ᄒᆞ거든

要얀혈把바바柳릭릭鑵관권上샹샹○ 드레우희다가 絟완완着져짷一이힝

塊괘괘磚좐좐頭투뚤繞재째好한할呢니녜○ ᄒᆞᆫ덩이벽을ᄆᆡ맛치죠타 這

저저麽마뭐的디딩○ 이러면 我오어自즈쯔會휘ᄒᆔ的디딩○ 나도아ᄂᆞ니

不부봉要얀혈你니녜教쟢걒○ 네마ᄅᆞ시지말라

安안置지安안置지客켜人인們믄好한睡쉬着죠主쥬人인家갸且쳐休ᄒᆛ去큐我오又우忘왕

了랴一이件견勾구當당我오這저馬마們믄不부曾층飮인水쉬裏리等등一이會휘控쿵到닾

時스飮인去큐那나裏리有우井징那나房방後후便변是스井징有우轆루轤루那나沒무淺천

淺천的디井징兒ᅀᅳᆯ則즈着죠繩싱子즈拔바水쉬井징邊변頭투有우飮인馬마的디石시槽찬

兒ᅀᅳᆯ既기這저般번時스你니收ᄉᆛ拾시洒사子즈井징繩싱出츄來레井징邊변頭투洒사子즈

井징繩싱都두有우我오又우囑쥬咐부你니些셔話화那나灑사子즈不부沉친水쉬你니不부

會휘擺배時스灑사子즈上샹絟솬着죠一이塊괘磚좐頭투着죠這져的디我오自즈會휘的디

不부要야你니教갸

咱자장們믄문輪륜륜着져쨯起치킈來레래○우리돌려니러好한항勤킨낀

喂위휘馬마마○ᄆᆞ장브즈러니ᄆᆞᆯ먹이쟈常창쨩言연연道닾땋○常言에니ᄅᆞ되

馬마마不부붕得더듷夜여여草찬창不부붕肥븨삐○ᄆᆞᆯ이밤여믈을엇지못ᄒᆞ

면ᄉᆞᆯ지지못ᄒᆞ고人인신不부붕得더듷橫홍횡財채째不부붕富부부○사ᄅᆞᆷ

이橫財ᄅᆞᆯ엇지못ᄒᆞ면가ᄋᆞᆷ여지못ᄒᆞᄂᆞ니再재재別벼뼝槽찬쨩兒ᅀᅳᆯ싈裏리레多

도더饋긔뀌他타터到닾땋天텬텬明잉밍○ᄯᅩ귀유에만히주어ᄇᆞᆰ으매다ᄃᆞᆺ게말고

咱자장們믄문先션션拌번뻔些셔셔草찬창○우리몬져져기여믈을버무려馬

(마마) 吃(치칭) 一(이힝) 會(휘훠) 再(재재) 去(취큐) 飮(인힘) 水(쉬쉬) ○ 믈이훈지위먹거든

ᄯᅩ가믈먹이쟈」 盛(칭찡) 草(찬창) 的(디딩) 筐(광광) 也(여여) 没(무뭉) 有(우잉) ○ 집담을광

주리도업스니」 拿(나나) 甚(셔씸) 麽(마뭐) 盛(칭찡) 草(찬창) 去(취큐) ○ 므어ᄉᆡ여믈을담아

가리오」 旣(지계) 没(무뭉) 有(우잉) 筐(광광) ○ 이믜광주리업거든」 且(처쳐) 把(바바) 衣

(이히) 襟(긴김) 抱(반빵) 些(셔셔) 草(찬창) 去(취큐) ○ 아직옷쟈락에져기여믈을안아가라」

我(오어) 取(츄츄) 料(랴령) 水(쉬쉬) 去(취큐) ○ 나는콩믈을가져가마」 這(져져) 主(쥬쥬)

人(인신) 家(쟈갸) 好(한함) 不(부붕) 整(징징) 齊(치쩨) ○ 이主人이ᄆᆞ장整齊치못ᄒᆞ단」 連

(련련) 攪(쟌걍) 料(랸령) 棒(방빵) 也(여여) 没(무뭉) 有(우잉) 一(이힝) 箇(거거) ○ 콩버무릴

막대조차ᄯᅩᄒᆞ나히업다」 快(쾌쾌) 拿(나나) 咱(자쟝) 們(믄문) 的(디딩) 拄(쥬쥬) 杖(쟝쨩) 來

(레래) 攪(쟌걍) 料(랸령) ○ ᄲᆞᆯ리우리집에온막대가져다가콩버무리라」 且(처쳐) 到(닫당) 房

방빵裏리례去츄큐○아직房에가一이힝會휘훼等등딍着져쨥馬마마吃

치캉了랴럏這져져草찬참○혼지위몰이이여믈먹기롤기ᄃ려好한항拉라랑他

타터飮인힌水쉬쉬去취큐○져롤잇그러믈먹이라가미죠타我오어這저저馬

마마吃치캉了랴럏草찬참也여여○우리이몰이여믈먹어다要약령飮인힌去

취큐○믈먹이라가쟈

咱자們믄輪륜着죠起키來레勤긘喂위馬마常챵言연道단馬마不부得더夜여草찬不부肥뷔

人신不부得더橫훙財채不부富부却거休후槽찬兒슬平핑直지到단明밍咱자們믄拌번上샹

馬마喫치一이和호草찬時슥飮인水쉬去큐盛칭草찬的디筐광兒슬也여沒무着죠甚슴麼마

將장的디草찬去큐既기沒무時스且쳐着죠布부衫산襟긴兒슬抱바些서草찬去큐我오將장

料랴水쉬去큐這저主쥬人인家갸好할不부整징齊치攪걀料랴棒방也여沒무一이箇거疾지

快쾌取츄將장咱자們믄的디拄쥬杖장來래攪걒料랴且쳐房방子즈裏리坐조的디去큐來래

一이耍사兒술馬마喫치了랴這저和호草찬飲인水수去큐馬마敢간喫치了랴草찬也여飲인

去큐來래

咱 장자 們 문믄 都 두두 去 큐취 了 럏랴 麼 뭐마 ○ 우리다가면 這 저저 房 빵빙

子 즈즈 教 걓쟌 誰 쒸쉬 看 컨칸 守 씽식 着 짷져 呢 녜니 ○ 이집을눌로ᄒᆞ여보게ᄒᆞ

리오 且 쳐쳐 留 릥릭 一 힝이 箇 거거 看 컨칸 房 빵방 子 즈즈 ○ 아직ᄒᆞᆫ나흘머무러

집을보게ᄒᆞ고 着 짷쟌 兩 량량 箇 거거 拉 랑라 馬 마마 去 큐취 罷 빠바 ○ 둘로ᄒᆞ여

ᄆᆞᆯ을잇그러가미무던ᄒᆞ다 怕 파파 甚 씸셔 麼 뭐마 事 씃스 ○ 므슴일이저프리오 這

저저 店 뎜뎐 門 문믄 都 두두 關 관관 上 썅샹 了 럏랴 ○ 이店에門을다다ᄃᆞ면 還

환환 怕 파파 有 잉우 誰 쒸쉬 進 진진 來 래레 ○ 당시롱뉘드러올가저프리오 你 녜니

不부붕要얀영那나니般번붠說숴쉉○네그리니ᄅ지말라⌐小샾셯心신심些

셔셔好할함○조심호미저ᄀ죠ᄒ니라⌐常창쨩言연연道닾땋○常言에니ᄅ되⌐常

창쨩防방빵賊직찡心신심○덧덧이도적ᄆ옴을막고⌐莫모망偸투틓他타터物

우뭉○놈의것도적질말라ᄒ니⌐依이히我오어的디딍話화홯○내말대로⌐必비빙

要얀영留릭링一이힝箇거거人인신看칸컨房방빵子즈즈纔채째是시씽

○반ᄃ시ᄒ사ᄅᆞᆷ을머무러집을뵈미맛치죠타⌐旣지계是시씽這저져麽마뭐○이믜

이러면⌐咱자쟝們믄문留릭링誰쉬쒸看칸컨房방빵子즈즈○우리뉴롤머무

러집을보게ᄒ리오⌐你니녜三산삼箇거거裏리례頭투뜰○디희즁에⌐셋着쟌쨯

這저져箇거거老랖랗年년년的디딍看칸컨着저쨯罷바빠○이늙으니로ᄒ

여보게호미무던ᄒ다⌐自즈쯓古구구道닾땋○네로브터니ᄅ되⌐三산삼人인싄

二十六

同퉁뚱行힝힝少샾셩的디듸吃치킈苦쿠쿠○세사ᄅᆞᆷ이ᄒᆞᆫ가지로가매졈은이슈고ᄒᆞᆫ다ᄒᆞ니 我오어們믄문三산삼箇거거人신인去큐취罷바빠○우리세사ᄅᆞᆷ이가미무던ᄒᆞ다

咱자們믄都두去큐了랴時스這저房방子즈裏리沒무人신敢간不부中중留뤼一이箇거看간房방子즈別벼箇거的디牽켠馬마去큐來레礙애甚슴麼마事스這저店뎬裏리都두閉비了랴門믄子즈了랴怕파有우甚슴麼마人신入슈來레休휘那나般번說숴小샤心신的디還환好한常창言연道댜常창防방賊즤心신莫모偷투他타物우你니自즈依이着죠我오留릭一이箇거看칸房방子즈那나般번着죠咱자們믄留릭誰쉬看칸房방子즈你니三산箇거裏리頭투着죠這저老랖的디看간着죠三산人신同퉁行힝小샤的디苦쿠咱자們믄三산箇거去큐來레

這저져衚후후衕둥뚱窄재정○이골이좁으니 牽켠견了랴럎多도더馬마마

○만흔 몰을 잇글면 過고궈 不부붕 去취큐 ○지나가지 못ᄒᆞ리니 咱자장 們믄문

做주주 兩량량 回휘훼 牽견견 罷바빠 ○우리 두 ᄌᆞ레에 잇글미 무텬ᄒᆞ다 那나너

麽마뭐 着져쟣 ○그리 ᄒᆞ쟈 你니녜 慣관관 會휘훼 打다다 水쉬쉬 ○네 믈 깃기

닉이 아ᄂᆞᆫ다 我오어 不부붕 會휘훼 打다다 水쉬쉬 ○내 믈 깃기 아지 못ᄒᆞ노라 你

니녜 打다다 水쉬쉬 去취큐 ○네 믈 길라 가라 我오어 兩량량 箇거거 牽견견 馬

마마 去취큐 ○우리 둘히 믈 잇그러 가마 那나너 麽마뭐 着져쟣 ○그러면 我오어

打다다 水쉬쉬 去취큐 ○내 믈 길라 가니 你니녜 拉라랑 馬마마 来레래 ○네 믈

잇그러 오라 這저져 槽찬짱 裏리례 我오어 纔채째 剛강강 打다다 兩량량 洒

사사 子즈즘 水쉬쉬 ○이 귀유에 내 ᄀᆞᆺ 두 드레 믈을 기러시니 可커커 勾구긍 馬마마

吃치킹 麽마뭐 ○몰 먹기 넉넉ᄒᆞ랴 這저져 水쉬쉬 小샤셩 ○이 믈이 젹으니 再

재재打다다一힝이酒사사子즈즈○ᄯᅩᄒᆞᆫ드레롤길으라拿나나酒사사子즈즈
來래레○드레가져오라我어오也여여學햫효打다다打다다看컨칸○나도
믈깃기비화보쟈這져져酒사사子즈즈是씃시不붕부沉찜친水쉬쉬的딍디
○이드레이믈에좀기지아니ᄒᆞᄂᆞ니怎즘즘麼뭐마得딍더滿먼만盛찡칭了령랴
水쉬쉬了령랴呢녜니○엇지ᄒᆞ여믈을ᄀᆞ득ᄯᅳ리오我어오教걓쟈你녜니○
내너ᄅᆞᆯᄀᆞᄅᆞ치마把바바柳릳루罐권관提떼티起키치來래레○드레롤다가드
러在째재水쉬쉬面면면上썅샹擺배배倒댱닾○믈우희배쳐것구로쳐撞
장좡下햐하水쉬쉬去큐취○믈에맛바다ᄂᆞ려가면就찡직能닁능盛찡칭滿
먼만了령랴水쉬쉬了령랴○곳能히믈이ᄀᆞ득담기ᄂᆞᆫ이라果궈고真진진的딍디
麼뭐마○과연진실로야向향향來래레常짱창見견견人신인打다다水쉬쉬

○저적의건너사ᄅᆞᆷ의믈깃기ᄅᆞᆯ보아시되 從충쭝 不부붕 曾층쯩 試스싀 ○일즉시험치못ᄒᆞ엿더니 今긴김 日시싕 却거갸 會휘휘 了랴럏 ○오ᄂᆞᆯ또알괘라

這저 衚후 衕둥 窄저 牽견 着죠 馬마 多도 時스 過고 不부 去큐 咱자 們믄 做주 兩량 遭잔 兒ᄉᆞᆯ 牽견

那나 般번 着죠 你니 敢간 慣관 打다 水쉬 我오 不부 慣관 打다 水쉬 你니 先션 打다 水쉬 去큐 我오

兩량 箇거 牽견 馬마 去큐 那나 般번 着죠 我오 打다 水쉬 去큐 你니 將장 馬마 來래 我오 恰캬 纔채

這저 槽찬 兒ᄉᆞᆯ 裏리 頭투 拔바 上샹 兩량 洒사 子즈 水쉬 也여 着죠 馬마 喫치 這저 箇거 馬마 快쾌

喫치 水쉬 這저 箇거 馬마 喫치 水쉬 少샤 這저 水쉬 少샤 再재 打다 上샹 一이 洒사 子즈 着죠 將장

洒사 子즈 來래 我오 試스 學효 打다 這저 洒사 子즈 是스 不부 沉친 水쉬 怎즘 生ᄉᆞᆼ 得더 倒닾 我오

敎갸 與유 你니 將장 洒사 子주 提티 起키 來래 離리 水쉬 面면 擺배 動둥 倒닾 撞좡 入슈 水쉬 去큐

便변 喫치 水쉬 也여 這저 般번 時스 眞진 箇거 在재 前천 曾층 見견 人신 打다 水쉬 不부 曾층 學효

二十七

從충 今긘 日시 理리 會후 得데 了랴

你니니 們믄문 那나너 裏리례 朝챠쟣 鮮션션 地디뎨 方방방 ○ 너희 朝鮮 지

ᄉᆞ바희 「有우잉 井징징 沒무뭉 有우잉 ○ 우물이 잇ᄂᆞ냐 업ᄂᆞ냐 「怎즘즘 麽마뭐

不부붕 會휘훼 打다다 水쉬쉬 呢니녜 ○ 엇지 믈 깃기롤 아지 못ᄒᆞᄂᆞ뇨 我오어 那

나너 裏리례 井징징 ○ 우리 저 긔 우믈은 「不부붕 似ᄉᆞ쓰 這져져 般번뷘 ○ 이 곳

지 아니ᄒᆞ니 「這져져 井징징 是시씨 磚쥰줜 砌치체 的디딩 ○ 이 우믈은 벽으로

무은 거시라 「狠흔흔 小샨셯 有우잉 二을싱 丈쟝쨩 深신심 ○ 마 적어야 二丈 깁

희잇거니와 「我오어 那나녀 裏리례 井징징 ○ 우리 저 긔 우믈은 「都두두 是시씨

石시씽 頭투뚱 壘리뤼 的디딩 ○ 다 돌로 무은 거시라 「狠흔흔 深신심 的디딩 沒

무뭉 有우잉 一이힝 丈쟝쨩 ○ 마 장 깁흐니도 一丈이 업서 「不부붕 過고궈 七치칭

八바방 尺치칭 深신심 ○七八尺깁희에지나지못ᄒᆞᄂᆞᆫ이라」我오어 那나너 裏리례

男난남 人인신 不부봉 打다다 水쉬쉬 ○우리져긔ᄉᆞ나희믈깃지아니ᄒᆞ고」都두두

是시씽 女뉴뉴 人인신 們믄문 打다다 水쉬쉬 ○다계집들이믈깃ᄂᆞ니」那나너

箇거거 打다다 水쉬쉬 的디딍 女뉴뉴 人인신 們믄문 ○져믈깃ᄂᆞᆫ계집들인」放

방방 箇거거 銅퉁뚱 盔퀴퀴 ○동회로」在재째 頭투뜰 上상쌍 頂딩딩 水쉬쉬

○마리에믈을이되」各거갛 自즈쯔 帶대대 箇거거 打다다 水쉬쉬 的디딍 瓢

퍞뺭 ○각각믈깃ᄂᆞᆫ박을가지고」瓢퍞뺭 上상쌍 絟숸숸 着져쟣 一이힝 條턒뗳 細

시세 繩싱씽 子즈ᄌᆞᆼ ○박에ᄒᆞᆫ오리노흘미여」ᄀ 却키갸 與위유 這저저 裏리례

的디딍 井징징 繩싱씽 洒사사 子즈ᄌᆞᆼ 一이힝 般번번 取츄츄 水쉬쉬 ○ᄯᅩ여

긔줄드레와ᄒᆞᆫ가지로믈을깃고」原원원 來레래 沒무뭉 有익잉 男난남 人인신 拿

나나 匾변변担단단挑탸턍水쉬쉬的디딩規귀귀矩귀규 ○ 본ᄃᆡ ᄉᆞ나희 변대롤

가져 믈 깃ᄂᆞᆫ 법이 업ᄂᆞᆫ이라 爲위위甚셔씸麽마뭐那나너般번붠打다다水쉬쉬

呢니녜 ○ 므슴ᄒᆞ라 져리 믈 깃ᄂᆞ뇨 我오어却커컁不부붕理리레會휘휘 ○ 내 ᄯᅩ

아지 못ᄒᆞ노라 我오어們믄문心신심裏리례只즈징說숴숴 ○ 우리 ᄆᆞ음에 그저 너

ᄅᆞ되 是시씽與위유我오어這져져裏리례一이힝般번붠打다다水쉬쉬 ○

이 우리 여긔 ᄒᆞᆫ가지로 믈 깃ᄂᆞᆫ가 ᄒᆞ더니라

你니高갈麗리地디面면裏리沒무井징阿아怎즘麽마我오那나裏리井징不부似스這저般번

井징這저井징是스磚쥔砌치的디井징至즈小샾有우二을丈장深신我오那나裏리井징都두

是스石시頭투壘뤼的디最쥐深신殺사的디沒무一이丈장都두是스七치八바尺치來레深신

我오那나裏리男난子즈漢한不부打다水쉬則즈是스婦부人신打다水쉬着죠箇거銅퉁盔퀴

頭(투)上(샹)頂(딩)水(쉬)ㄴ各(거)自(즈)將(쟝)着(죠)箇(거)打(다)水(쉬)的(디)瓢(퍌)兒(솔)ㄴ瓢(퍌)兒(솔)上(샹)絟(솬)着(죠)

一(이)條(턒)細(시)繩(싱)子(즈)ㄴ却(커)和(호)這(저)裏(리)井(징)繩(싱)洒(사)子(즈)一(이)般(번)取(츄)水(쉬)ㄴ却(커)怎(즘)

麽(마)那(나)般(번)打(다)水(쉬)ㄴ我(오)不(부)理(리)會(휘)得(더)ㄴ我(오)則(즈)道(닾)是(스)和(호)我(오)這(저)裏(리)一(이)

般(번)打(다)水(쉬)

你(니/네)把(바/바)這(저/저)馬(마/마)牽(켠/켠)廻(휘/휘)去(취/큐)○네 이 ᄆᆞᆯ을다가 잇그러 가고ㄴ

再(재/재)牽(켠/켠)別(버/뼝)箇(거/거)来(레/래)飲(인/힘)水(쉬/쉬)○ᄯᅩ 다ᄅᆞᆫ이ᄅᆞᆯ 잇그러 와 믈 먹이라ㄴ

這(저/저)馬(마/마)都(두/두)喝(허/헝)水(쉬/쉬)了(랴/렬)○이 ᄆᆞᆯ 다 믈 먹어다ㄴ

這(저/저)樣(양/양)黑(희/흥)地(디/뎨)裏(리/례)○이리 어두온 ᄯᅡ히ㄴ茅(맢/망)房(방/빵)裏(리/례)

難(난/난)去(취/큐)○뒷간에 가기 어려오니ㄴ咱(자/쟝)們(믄/문)就(직/찡)到(닾/당)後(후/흫)

園(원/원)裏(리/례)去(취/큐)○우리 곳 뒷동산에 간ㄴ出(츄/츙)恭(궁/궁)不(부/붕)好(한/할)

麽마뭐 ○뒤보기조치아니ᄒᆞ라 我오어 拉라랑 着져쨯 馬마마 ○내몰을잇글새

시니 你니녜 自즈쯔 出츄츙 恭궁궁 去취큐 ○네뒤보라가라 我오어 不부붕 要

얖영 出츄츙 恭궁궁 去취큐 ○내뒤보라가기마단 你니녜 萬완만 一이힝 要얖영

出츄츙 恭궁궁 去취큐 ○네萬一에뒤보라가려ᄒᆞ거든 離리례 大다때 路루루 遠

원원 些셔셔 ○큰길히ᄯᅴ워멀즉이ᄒᆞ고 別벼뼝 在재째 路루루 邊변변 上샹쌍 出

츄츙 恭궁궁 ○길ᄭᆞ에뒤보지말라 明밍밍 日ᅀᅵᅀᅵᆼ 惹여ᅀᅧ 人인ᅀᅵᆫ 罵마마 了랖령

○ᄂᆡ일사ᄅᆞᆷ의ᄭᅮ지람니리라 咱자쟝 們믄문 一이힝 箇거거 人인ᅀᅵᆫ ○우리ᄒᆞᆫ사

ᄅᆞᆷ인 拉라랑 着져쨯 兩량량 箇거거 馬마마 去취큐 ○두ᄆᆞᆯ을잇그러가 拴솬솬

的디딍 牢랖랑 着져쨯 ○ᄆᆡ기ᄅᆞᆯ돈돈이ᄒᆞ쟈 這저져 馬마마 槽찬짱 寬권권 大

다때 ○이귀위너ᄅᆞ니 離리례 遠원원 些셔셔 拴솬솬 ○멀즉이ᄆᆡ야 不부붕 要

얀령把바바繩싱씽子즈즁紐부븡着져쨯○곳비열키게말고扶쾌쾌些셔셔
拿나나草찬챨料랸럏來레래○셜리여믈과콩을가져다가拌번뻔上상썅饋
긔꿔他타터○버무려주어且쳐처儘진진他타터吃치킹○ᄯᅩ잇긋먹게ᄒᆞ고
咱자장們믄문好한항去취큐睡쉬쒸○우리죠히가자쟈
你니牽켠廻휘這저馬마去큐再재牽켠將쟝別벼箇거的디來레飮인這저馬마都두飮인了랴
這저般번黑허地디裏리東둥廁츠裏리難난去큐咱자們믄只즈這저後후園웬裏리去큐淨징
手식不부好한那나我오拿나着죠馬마你니淨징手식去큐我오不부要얀淨징手식你니離리
路루兒ᅀᆞᆯ着죠休휘在재路루邊변淨징手식明밍日ᅀᅵ着죠人ᅀᅵᆫ罵마咱자們믄一이箇거人ᅀᅵᆫ
牽켠着죠兩량箇거去큐拴솬的디牢랖着죠這저槽챂道닾好핲生승寬퀀離리的디遠웬些셔
兒ᅀᆞᆯ拴솬又우怕파繩싱子즈紐ᄂᆛ着죠疾지快쾌將쟝草찬料랖來레拌번上샹着죠儘진着죠

他다 喫치 着조 咱자 睡쉬 去큐 來레

火훠호 伴뻔번 們문믄 快쾌쾌 起켸치 來래레 ○ 벗들아ᄲᆞᆯ리닐거라 ∟ 鷄계지 叫

경쟢 第뗴디 三삼산 遍변변 了럏랖 ○ ᄃᆞᆰ이우런지세홰니 ∟ 不붕부 久깋구 東둥둥

開캐캐 了럏랖 ○ 오래지아녀東이트리라 ∟ 快쾌쾌 快쾌쾌 的둥디 起켸치 來래레

洗세시 臉렴련 ○ 밧비니러ᄂᆞᆺ싯고 ∟ 穿춴췐 上쌍샹 衣히이 裳쌍샹 ○ 옷닙고 ∟

喝헝허 幾계지 鍾즁즁 酒짇쟉 ○ 여러잔술먹고 ∟ 收싷시 拾씽시 行힝힝 李례리

鞴삐비 馬마마 ○ 行李ᄅᆞᆯ收拾ᄒᆞ여ᄆᆞᆯ기ᄅᆞ마짓고 ∟ 天텬텬 亮량량 了럏랖 ○ 하ᄂᆞᆯ

이ᄇᆞᆰ거든 ∟ 告강간 辭쓰츠 主쥬쥬 人신인 家갸쟈 去큐취 罷빠바 ○ 主人의게하직

ᄒᆞ고가쟈 ∟ 主쥬쥬 人신인 家갸쟈 別뼝벼 恠괘괘 ○ 主人아허믈말라 ∟ 我어오 們

문믄 去큐취 了럏랖 ○ 우리가노라 ∟ 你녜니 們문믄 別뼝벼 恠괘괘 好항핫 去

쥐큐 罷바빠 ○ 너희허믈말고죠히가라 ㄴ 迴휘훠 來레래 却커캬 仍신싱 到닾닿 我
오어 店뎐뎜 裏리레 來레래 住쥬쮸 ○ 도라올제ᄯᅩ우리店에와머믈라 ㄴ 這저져 坐
조쭤 橋챤꼉 ○ 이ᄃᆞ리ᄂᆞᆫ ㄴ 就직찍 是시씽 我오어 夜여여 來레래 說숴숸 的디딩
橋챤꼉 ○ 곳이내어제나ᄃᆞ던ᄃᆞ리니 ㄴ 比비비 從충쭝 前천쪈 十시씽 分븐뿐 脩
식싱 好한함 了랴령 ○ 前에ᄠᅡ권대ᄀᆞ장고치기롤잘ᄒᆞ엿다 ㄴ 在재째 先션션 都두두
是시씽 土투투 搭타탕 的디딩 ○ 在先은다ᄒᆞᆰ친거시러니 ㄴ 如유슈 今긴김 都두두
用융융 板반반 幔먼뭔 了랴령 ○ 이제는다널로ᄭᆞ랏고 ㄴ 就직찡 是시씽 這저저
橋챤꼉 梁량량 橋챤꼉 柱쥬쮸 ○ 이믜셔이ᄃᆞ릿보와ᄃᆞ릿기동이 ㄴ 也여여 比비비
在재째 前천쪈 收식싱 拾시씽 的디딩 牢랖랑 壯좡장 ○ ᄯᅩ在前에比권대收拾ᄒᆞ
기롤牢壯이ᄒᆞ여시니 ㄴ 再재재 過고궈 十시씽 幾지계 年년년 ○ ᄯᅩ열아믄히롤지내

여도 也여여 不부붕 能능닝 壞홰홰 的디딩 ○ 또能히문허지지 아닐꺼시로다

火호 伴번 們믄 起키 来레 雞기 兒ᅀᅥᆯ 叫갸 第디 三산 遍변 了랴 待대 天텬 明밍 了랴 也여 咱자 急기

急기 的디 收수 拾시 了랴 行힝 李리 鞴븨 了랴 馬마 時스 天텬 亮량 了랴 辭츠 了랴 主쥬 人신 家갸

去큐 来레 主쥬 人신 家갸 哥거 休히 㧳괘 我오 去큐 也여 你니 休히 㧳괘 好할 去큐 着죠 迴휘 来레

時스 却커 来레 我오 店뎐 裏리 下햐 来레 這저 橋캰 便변 是스 我오 夜여 来레 說숴 的디 橋캰 比비

在재 前쳔 十시 分븐 好할 在재 先션 則즈 是스 土투 搭다 的디 橋캰 来레 如슈 今긴 都두 是스 板반

慢먼 了랴 這저 橋캰 梁량 橋캰 柱쥬 比비 在재 前쳔 忒틔 牢랖 壯좡 這저 的디 捱애 十시 年년 也여

壞홰 不부 得더

日이잉 頭투뜰 這저져 般번뻔 高갈걍 了랴럏 ○ 히이리 놉핫고 往왕왕 前쳔쪈

又우잉 没무뭉 有우잉 甚서씸 麼마뭐 店뎐뎜 ○ 압흐로또아모 란店도업스니 咱

們 문믄 且 쳐쳐 投 뚤투 箇 거거 人 신인 家 갸쟈 糴 띵디 些 셔셔 米 몌미 ○ 우리 아직 ᄒᆞᆫ 人家에 드러가 져기 ᄡᆞᆯ 밧고와 ⌐自 쯔즈 做 주주 飯 빤반 吃 킈치 ○ 손조 밥지어 먹고 ⌐卸 셔셔 下 햐햐 行 힝힝 李 례리 ○ 行李 부리오고 歇 형혀 息 싱시 牲 싱승 口 킁쿠 ○ 즘싱 쉬오고 ⌐歇 형혀 歇 형혀 去 큐취 罷 빠바 ○ 쉬여 가쟈 那 너나 麼 뮈마 很 흔흔 好 항한 ○ 그러면 ᄆᆞ장 죠다 ⌐肚 뚜두 裏 례리 也 여여 餓 어어 了 령랴 ○ ᄇᆡ ᄯᅩ 곫ᄒᆞ니 ⌐咱 쟘자 們 문믄 去 큐취 ○ 우리 가쟈 把 바바 這 져저 馬 마마 上 썅샹 行 힝힝 李 례리 卸 셔셔 下 햐하 ○ 이 ᄆᆞᆯᄭᅴ 行李ᄅᆞᆯ다가 부리오고 鬆 숭숭 了 렴랴 肚 뚜두 帶 대대 ○ 오랑 느추고 ⌐去 큐취 了 령랴 嚼 쟐쟈 子 즈즈 ○ 마함 벗기고 ⌐就 찡직 在 째재 這 져져 路 루루 傍 빵팡 ○ 곳 이 길ᄀᆞ에 ⌐放 방방 他 터타 吃 킈치 些 셔셔 草 창찬 ○ 노하 져기 풀 먹게 ᄒᆞ고 ⌐只 짇즈 用 융용 一 잉이 箇 거거 看 컨칸

三十一

○그저 ᄒᆞᆫ나ᄒᆞ로 ᄒᆞ여 보게 ᄒᆞ고 別벼뼝 的디딩 都두두 到닿닾 那나너 邊변변 人

인신 家쟈갸 問운문 去취큐 ○다ᄅᆞᆫ 이ᄂᆞᆫ 다 저 人家에 가 무르라 가쟈

日ᅀᅵ 頭투 這저 般번 高갇 了랸 前천 頭투 又우 沒무 甚숨 麽마 店뎐 子즈 咱자 們믄 則즈 投투 那나

人신 家가 糴디 些셔 米미 自즈 做주 飯반 喫치 去큐 来레 那나 般번 着죠 肚두 裏리 好한 生승 飢기

了랴 咱자 們믄 去규 来레 這저 馬마 都두 卸셔 下하 行힝 李리 鬆숭 了랸 肚두 帶대 取츄 了랸 嚼죠

子즈 這저 路루 傍팡 邊변 放방 了랸 着죠 喫치 草찬 着죠 教갼 一이 箇거 看칸 着죠 別벼 的디 都두

投투 這저 人신 家가 問운 去큐 来레

主쥬쥬 人인신 家쟈갸 ○主人아 我오어 們믄문 是시씅 行힝헹 路루루 的

디딩 人인신 ○우리ᄂᆞᆫ 이 길ᄃᆞᆫ기ᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이라 這저져 時스씅 候후흫 不부붕 曾층쯩

吃치킹 早잡장 飯반뽠 ○이ᄯᆡ도록 일즉 早飯을 먹지 못ᄒᆞ엿고 前천쪈 面면면 又

임우 沒 뭉무 店 뎜뎐 ○ 앏희 또 店이 업스맨 故 구구 此 츠츠 来 래레 借 저저 問 문운

伱 녜니 ○ 그러므로 와 네게 뭇ᄂᆞ니 伱 녜니 們 문믄 若 샹쇼 有 잉우 米 메미 ○ 너희

만일 ᄡᆞᆯ 잇거든 糶 턍탸 些 셔셔 與 유위 我 어오 們 문믄 做 주주 飯 빤반 吃 칭치 ○

져기 우리ᄅᆞᆯ 밧괴여 주어든 밥 지어 먹어지라 主 쥬쥬 人 신인 家 갸쟈 心 심신 裏 례리 怎

즘즘 麽 뭐마 說 숴쉬 ○ 主人의 ᄆᆞ음에 엇지 너ᄅᆞᄂᆞᆫ다 要 혐얀 饋 뀌긔 就 쩡직 說 숴쉬

饋 뀌긔 ○ 주려 ᄒᆞ거든 즉시 주리라 니ᄅᆞ고 要 혐얀 不 붕부 饋 뀌긔 就 쩡직 說 숴쉬

不 붕부 饋 뀌긔 ○ 주지 아니려 ᄒᆞ거든 즉시 주지 못ᄒᆞ리라 니ᄅᆞ라 伱 녜니 們 문믄 不

붕부 用 융용 糴 띵디 米 메미 ○ 너희 ᄡᆞᆯ을 밧고지 말라 我 어오 這 져져 裏 례리 飯

빤반 一 ᅘᆡᆼ이 定 띵딩 煮 쥬쥬 熟 쓩수 了 럏랴 ○ 우리 여긔 밥이 一定 닉어실 거시니 客

킝커 人 신인 們 문믄 要 혐얀 吃 칭치 ○ 나그ᄂᆡ들 먹으려 ᄒᆞ거든 就 쩡직 吃 칭치 些

서서 去큐취 罷빠바 ○즉시져기먹고가미무던ᄒᆞ다 這져져 般붠번 說숴숴 ○이리

니ᄅᆞ면 但딴단 恐쿵쿵 怕파파 少셯샤 了럏랴 你녜니 們문믄 吃칭치 的딩디

飯빤반 ○다만너희먹을밥이젹을가ᄒᆞ노라 不붕부 妨방방 事씽스 ○일에해롭지아

니타 便뼌변 少셯샤 些셔셔 飯빤반 ○곳밥이젹으면 我어오 再재재 做주주 些

서서 使싀시 得듷더 ○내또져기지으면쓰리라 拿나나 卓쟙조 子즈즈 來래레 ○

상가져다가 敎갸쟈 客킈커 人신인 們문믄 ○나그내들로ᄒᆞ여 就찍직 在째재

這져져 棚삥픙 子즈즈 底뎌디 下햐하 坐쭤조 着쨯져 吃칭치 飯빤반 ○이믜

서이가개아릐안자밥먹게ᄒᆞ라 只징즈 是씽시 淡땀단 飯빤반 胡후후 亂뤈런 吃

칭치 些셔셔 罷빠바 ○그저민밥을간대로져기먹으라 幇방방 子즈즈 們문믄 在

째재 那너나 裏례리 呢녜니 ○종들이어듸잇ᄂᆞ뇨 有잏우 甚씸서 麼뭐마 熟쑣수

菜 채채 蔬 수수 ○ 아모란 닉은 ᄂᆞ믈 잇거든 取 츄츄 些 셔셔 來 래레 與 유위 客 킹커
人 신인 們 문믄 吃 킹치 ○ 가져와 나그ᄂᆡ들 주어 먹이라 客 킹커 人 신인 們 문믄 ○
나그ᄂᆡ들 你 네니 愛 해애 吃 킹치 甚 씸셔 麼 뭐마 飯 빤반 菜 채채 ○ 네 므슴 반찬을
즐겨 먹을ᄯᅡ 不 붕부 用 융융 問 문운 他 터타 ○ 뭇지 말고 家 갸쟈 裏 리리 有 잉우
的 딩디 拿 나나 來 래레 饋 꿔긔 他 터타 吃 킹치 ○ 집의 잇ᄂᆞᆫ 거슬 가져다가 주어 먹게
ᄒᆞ라 沒 몽무 甚 씸셔 麼 뭐마 該 개개 吃 킹치 東 둥둥 西 셰시 ○ 아모란 먹엄즉ᄒᆞᆫ 거
시 업다 有 잉우 蘿 러로 蔔 뿡부 生 싱승 葱 충충 茄 껴켜 子 즈즈 拿 나나 來 래레
○ 댓무우와 파와 가지 잇거든 가져오고 取 츄츄 醬 쟝쟝 來 래레 蘸 잠잔 着 짭져 吃 킹치
○ 醬 가져오라 직어 먹쟈 這 져져 菜 채차 都 두두 沒 몽무 有 잉우 ○ 이 菜 다 업
고 只 징즈 有 잉우 些 셔셔 鹽 염얀 瓜 과과 ○ 다만 져기 저린 외 이시니 與 유위 客

人인신 吃치칭 ○ 나그ᄂᆡ 주어 먹게 ᄒᆞ쟈 客커킹 人인신 們믄문 別벼뼝 在패패 ○ 나그ᄂᆡ들 허믈 말고 將장쟝 就직찡 吃치칭 些셔셔 罷바빠 ○ 두어라 ᄒᆞ여 져기 먹으미 무던ᄒᆞ다 我오어 們믄문 與위유 你니녀 驟주쯩 然안연 相샹샹 會휘휘 ○ 우리 너와 졸연이 서ᄅᆞ 만나 大다때 哥거거 就직찡 這져져 般번뻔 見견견 愛애해 ○ 큰형이 곳이리 ᄉᆞ랑ᄒᆞ곤 給지긩 茶차짜 飯반뽠 吃치칭 ○ 차반 주어 먹이니

怎즘즘 麽마뭐 敢간감 在패패 呢니녜 ○ 엇지 감히 허믈ᄒᆞ리오 客커킹 人인신 們믄문 說쉐쉥 甚셔씸 麽마뭐 話화홰 ○ 나그ᄂᆡ믈 므슴 말 니ᄅᆞ는다 量량량 這져져 般번뻔 淡단땀 飯반뽠 ○ 혜아리건대 이만 민밥인 打다따 甚셔씸 麽마뭐 緊긴긴 ○ 무어시 緊ᄒᆞ리오 偏편편 我오어 不부봉 出츄츙 外왜왜 ○ 독별이 내라 밧긔 나가지 아니ᄒᆞ랸 若쇼샵 出츄츙 外왜왜 時스씨 候후ᅘᅮᇢ ○ 만일 밧긔 나갈 제면 也

여여 與유위 你녜니 們문믄 一힝이 般번번 的딩디 ○ ᄯᅩ너와ᄒᆞᆫ가지라 大때다

哥거거 說숴숴 的딩디 是씽시 ○ 큰형의니ᄅᆞ미올타 俗쓩쉬 話화화 說숴숴 ○

속말에닐러시되 慣관관 曾쩡층 出춍츄 外왜왜 偏편편 憐련련 客킹커 ○ 밧긔

나가기닉으면독별이나그ᄂᆡ롤에엿비너기고 自쯩즈 己계기 貪람탄 杯뷔븨 惜싱시

醉쥐쥐 人신인 ○ 이녁이술을貪ᄒᆞ면醉ᄒᆞᆫ사ᄅᆞᆷ을앗긴다ᄒᆞ니 果궈고 然션얀 不봉부

錯창초 ○ 果然그르지아니ᄒᆞ도다

主쥬人신家가哥거我오幾기箇거行힝路루的디人인這저早잔晚완不부曾층吃치早잔飯반

前쳔頭투又위沒무甚슴麽마店뎐子즈我오特듸的디來레怎즘生승糶됴與유些셔米미做주

飯반喫치要얀甚슴麽마糴디米미我오的디飯반熟수了랴客켜人신們믄喫치了랴過고去큐

這저般번時스敢간少샤了랴你니飯반不부妨방事스便변少샤時스我오再재做주些셔箇거

三十二

便번是스将장卓조兒솔来레敎갸客겨人신們믄則즈這저棚픙底디下햐坐조的디喫치飯반
淡단飯반胡후亂런喫치些셔箇거有우甚숨麽마熟수菜채蔬수将장些셔来레與유客겨人신
喫치怕파没무時스有우蘿로蔔부生승葱충茄겨子즈将장来레就직将장些셔醬장来레別벼
箇거菜채都두没무只즈有우塩연瓜과兒솔與유客겨人신喫치也여好한将장来레客겨人신
們믄休햐恠패胡후亂런喫치些셔小샤人신們믄驟주面면間견斷스見견大다哥거便변這저
般번重중意이與유茶차飯반喫치怎즘麽마敢간恠패量량這저些셔淡단飯반打다甚숨麽마
緊긴偏편我오不부出츄外왜出츄外왜時스也여和호徐니一이般번大다哥거說숴的디是스
慣관曽층出츄外왜偏편憐련客겨自즈已기貪탄杯븨惜시醉쥐人신
徐니네們믄문外왜왜頭투뜰還환횐有우읟火호훠伴번뻔麽마뭐○너희
밧긔당시롱벗이잇ᄂᆞ냐還환횐有우읟一이ᅙᅵᇙ箇거거在재째那나너裏리레○

당시롱ᄒᆞ나히져괴이션 看칸컨 行힝ᅘᅵᆼ 李리례 放방방 馬마마 呢니녜 ○ 行李보고

몰을노하시니 他타터 不부봉 能능닁 来레래 吃치킹 飯반뽠 ○ 제能히와밥먹지못

ᄒᆞᆯ써시니 怎즘즘 麼마뭐 好한항 ○ 엇지ᄒᆞ여야죠흐리오 我오어 們믄믄 吃치킹

完완훤 了랸령 ○ 우리먹어못거든 給지깅 他타터 帶대데 些셔셔 去취큐 ○

져롤주라져기가져가쟌 有우잉 椀완훤 給지깅 一이힝 箇거거 ○ 사발잇거든ᄒᆞ나주

고려 就직찡 盛칭찡 出츄츙 一이힝 椀완훤 飯반뽠 来레래 ○ 이의서ᄒᆞᆫ사발밥을

담아내여 帶대데 與유유 那나너 箇거거 火호훠 伴번뻔 吃치킹 ○ 가져다가져벗

울주어먹게ᄒᆞ쟈 且쳐쳐 隨쉬쒸 他타터 們믄문 吃치킹 着져짱 ○ 아직져들대로

먹게ᄒᆞ라 家쟈갸 裏리례 還환훤 有우잉 飯반뽠 ○ 집의당시롱밥이이시니 吃치킹

完완훤 了랸령 再재재 給지깅 他타터 帶대대 去취큐 ○ 먹어못거든또져롤주라

가져가라 你니녜們믄문休히힝做주주客커킁 ○ 너희나그내체말고 慢만만慢
만만的디딩往왕왕飽봐방裏리례吃치킹罷바빠 ○ 날호여브르도록먹으미무던
ᄒᆞ다 我오어們믄문都두두是시씽行힝헹路루루的디딩客커킁人인싄 ○
우리다길ᄃᆞᆫ니ᄂᆞᆫ나그ᄂᆡ라 肯큰킁做주주甚셔씸麼마뭐客커킁呢니녜 ○ 줄겨
므ᄉᆞᆷ손인체ᄒᆞ리오 吃치킹得더등飽봐방不부붕飽봐방 ○ 먹어브르나브르지아니
ᄒᆞ난 我오어們믄문吃치킹得더등大다때飽봐방了랴령 ○ 우리먹어ᄆᆞ장ᄇᆡ브
르다 收사싱拾시씽了랴령椀완원楪뎌뎡罷바빠 ○ 사발뎝시收拾ᄒᆞ라
你니外왜頭투還환有우火호伴번麼마有우一이箇거看간行힝李리就쥐放방馬마裏리他타
喫치的디飯반却켜怎즘生ᄉᆞᆼ我오們믄喫치了랴時스與유他타將쟝些셔去큐有우椀완與유
一이箇거這져飯반裏리盛칭出츄一이椀원飯반與유那나箇거火호伴번由우他타你니都두

喫치了랴着죠家가裏리還환有우飯반裏리喫치了랴時스將장去큐你니休후做주客커慢만

慢만喫치的디飽반着죠我오是스行힝路루的디客커人신又우肯큰做주甚슴麼마客커喫치

得더飽반那나不부飽반我오好핰生승飽반了랴收식拾시椀원楪뎌着죠

客커킝人인신們믄문○나그ᄂᆡ들還환환有우잉一이힝箇거거看칸컨馬

마마的디딩○당시롱ᄒᆞ나ᄆᆞᆯ보ᄂᆞ니잇다ᄒᆞ더니沒무뭉有우잉來레래吃치킹飯

반뽠○와밥먹으미업스니與힝힝兒을싱○與兒ㅣ안你니녜可커커另링링盛

칭찡一이힝椀완원飯반뽠○네ᄇᆞ로ᄒᆞᆫ사발밥을담고拿나나罐관권取츄츄些

셔셔湯탕탕○탕관에져기湯을가져跟근근客커킝人인신去취큐○나그ᄂᆡ를

ᄯᆞ라가給지깅那나너火호훠伴번뻔吃치킹○져벗을주어먹이고吃치킹完

완훤了랴령○먹거든再재재收식싱拾시씽回휘훼來레래○ᄯᅩ收拾ᄒᆞ여오

라 主쥬쥬人신인家가쟈別뼝벼恠괘괘 ○ 主人아 허믈 말라 我어오們문믄
在째재這져져裏례리打다다攪걒쟌了럏럎 ○ 우리 여긔 폐ᄒᆞ여다 有잏우甚
씸셔麼뭐마打다다攪걒쟌處츄츄的딍디 ○ 므슴 폐ᄒᆞᆫ 곳이 이시리오 是씽시淡
땀담飯뻔반又잏우沒뭉무甚씸셔麼뭐마好항한菜채채 ○ 이 민밥이오 ᄯᅩ 아모
란 반찬이 업세라 不붕부要얗약那너나般뻔번說숴쉬 ○ 그리 니ᄅᆞ지 말라 當
당당不붕부得듷더 ○ 當치 못ᄒᆞ여라 饑계지時씽스一힝이口큳쿠 ○ 곫ᄒᆞᆯ 제 ᄒᆞᆫ
입 다시미 強꺙걍如슈슈飽빵반時씽스得듷더一힝이斗듷두 ○ 브르제 ᄒᆞᆫ 말 어
듬도곤 나으니 我어오們문믄正징징在째재饑계지渴컹커時씽스候흫후 ○
우리 正히 飢渴ᄒᆞᆯ 때에 主쥬쥬人신인家가쟈 ○ 이 主人이 就찍직這져져般뻔번
給깅지茶짜차飯뻔반吃킹치 ○ 이믜셔 이리 차반 주어 먹이니 怎즘즘麼뭐마能

恁능닝忙왕망伱니녜的디딩情칭찡呢니녜○엇지能히네情을니즈리오也여여

別볘뼝那나너般번뻔說쉬숴○또그리니ᄅᆞ지말라誰쉬쒸人인신出츄츙外

왜왜帶대대着져짭房방빵子즈즞走주즇○뉘밧긔나가매집을가지고ᄃᆞᆫ니랴也

여여辭ᄎᆞ쏫不부붕得더듷要얀햫投투뜰人인신家쟈갸尋신씸飯반빤吃

치킹○人家에드러가밥어더먹기롤ᄉᆞ양치못ᄒᆞ리라俗쉬쑹語위유說숴쉉○쇽말

에니ᄅᆞ되好한황看칸컨千쳔쳔里리례客커킈○千里에나그내롤죠히보미萬

완완里리례要얀햫傳쵄쮠名밍밍○萬里에일홈을젼코져호미라ᄒᆞ니這져져話

화ᅘᅪ却커캎也여여不부붕錯초촿的디딩○이말이그르지아니ᄒᆞ니라

客커人신們은有우一이箇거看간着죠馬마的디不부曾층来레喫치飯반與힝兒술你니另링

盛칭一이椀원飯반鑵권兒솔裏리將장些셔湯탕跟근着죠客겨人신去큐與유那나箇거火호

三十四

伴번喫치了랴時스却커收삭拾시家갸事스来례主쥬人신家갸哥거休히怪괘小샤人신們믄

這져裏리定딩害해有우甚슴麼마定딩害해處츄喫치了랴些셔淡단飯반又우沒무甚슴麼마

好화茶차飯반休히那나般번說숴不부當당飢기時스得더一이口쿠強걍如유飽반時스得더

一이斗두我오正징飢기渴커時스主쥬人신家갸這져般번與유茶차飯반喫치怎즘生승忘왕

的디你니休히那나般번說숴偏편我오出츄外왜時스頂딩着죠房방子즈走주也여要야投투

人신家갸尋신飯반喫치裏리却커不부說숴好한看칸千쳔里리客커萬완里리要얀傳췬名밍

主쥬쥬人신인家갸쟈○主人아我어오們문믄攪걍쟌擾셯샾這져저半

번반日싱시○우리 이 半日을 녀리오되連련련尊준준姓싱싱也여여不붕부曾

찡층問문운得듷더○놉흔 姓조차 일즉 묻지 몯ᄒᆞ엿더니大때다哥거거貴귀귀姓

싱싱○큰형의 貴호 姓이여我어오姓싱싱張장장○내 姓이 張가ㅣ니是씽시張

老乞大新釋諺解 一　五十六

장장社셔셔長장장一이흥家쟈갸○이張社長의一家ㅣ라」客커킁人인신你
니녜姓싱싱甚셔씸麽마뭐○나그ᄂᆡ네姓이무섯고」我오어姓싱싱王왕왕○
내姓은王가ㅣ니」在재째遼랖령東둥둥城칭찡裏리례住쥬쮸○遼東ㅅ잣안희
셔사노라」大다때哥거거若쇼샵有우잉事스씽○큰형이만일일이이셔」到닾당
我오어那나너裏리례不부붕棄키켸嫌현혐○우리져와브리지아니ᄒᆞ거든」可
커커到닾당我오어家쟈갸下하햐來레래○또우리집의와브리오라」若쇼샵能
능닝去취큐的디딍時스씽節져졍○만일能히갈時節이면」一이힝定딩띵要
얖혐尋신씸到닾당你니녜家쟈갸去츄큐的디딍○一定네집을ᄎᆞ자갈ᄭᅥ시니」
我오어肯큰킁忘왕망了랖령你니녜麽마뭐○내라즐겨너를니즈랴
主쥬人인家갸哥거」小샤人인這져裏리攪걒擾샾了랴」姓싱也여不부曾층問운」大다哥거貴귀

姓싱我오姓싱張장是스張장社셔長쟝家갸客켜人신你니却커姓싱甚슴麼마小샾人신姓싱

王왕在재遼럏東둥城칭裏리住쥬大다哥거因인事스到닫我오那나裏리不부棄키嫌현小샾

人신時스是스必비家갸裏리來레若쇼能능勾쿠去큐時스節져便변尋신你니家갸裏리去큐

我오偏편背븨你니

那너나人신인家갸쟈 ○ 져人家엔 我어오纔째채剛강강去큐취要향얀糴띵디米메미 ○ 내 앗가 가 ᄡᆞᆯ을 밧고려 ᄒᆞ니 他터타不붕부肯킁큰糶턍탈與유유

他터타們믄믄做주주下햐하現현현 我어오 ○ 제 즐겨 밧고여 나롤 주지 아니ᄒᆞ곤

成찡칭的딩디飯뻔반 ○ 져들이 지어 現成ᄒᆞᆫ 밥을 教걒쟌我어오們믄믄吃킁치

了럏랴 ○ 우리로 ᄒᆞ여 먹게 ᄒᆞ고 又잉우教걒쟌吃킁치你네니帶대대來래레

○ 또 너롤 먹이라 ᄒᆞ여ᄂᆞᆯ 가져와시닌 你네니吃킁치完훤완了럏랴 ○ 네 먹어 못거든

可커커就직찡與위유這져져小샾셩廝스스椀완원楪뎌뎡帶대대回휘훼

去취큐罷바빠○즉시 이 아히ᄅᆞᆯ 사발 졉시 주어 가져가게 ᄒᆞ란 火호훠伴번뻔你니녜

趕간건馬마마来레래○벗아 네 ᄆᆞᆯ을 모라 오라ㄴ咱자쟝好하항打다다朶도더

子즈즈○우리 짐 시르미 죠타ㄴ等등뎡到닾당打다다完완훤了럎령朶도더子

즈즈○짐 싯기 ᄆᆞᆺᄎᆞᆷ애 다ᄃᆞ르면他타터飯반뽠也여여好하항吃치킹完완훤了

럎령○졔 밥을 ᄯᅩ 잘 먹어 ᄆᆞᆺᄎᆞᆯ 거시ㄴ咱자쟝們믄문就직찡好하항行힝힝路루루

○우리 즉시 가미 죠타ㄴ這져져箇거거馬마마怎즘즘麼마뭐這져져般번뻔難

난난拿나나○이 ᄆᆞᆯ이 엇지 이리 잡기 어려오뇨ㄴ原원원来레래是시씌這져져般

번뻔○본ᄃᆡ 이러ᄒᆞ니라ㄴ既지계這져져般번뻔利리례害해ᅘᆡ麼마뭐○이믜

이리 사오납거ᄃᆞᆫㄴ後후흥頭투뜽呢니녜用융융絆번뻔罷바빠○후에란 디달ᄇᆞᆺ

미무던ᄒᆞ다] 從충쭝 前쳔쪈 却캬캏 絆번뻔 着져쨯 ○ 이젼은ᄯᅩ더달ᄇᆞ티니] 今

긴김 日ᅀᅵᅀᅵᆼ 偏편편 忘왕왕 了랴령 不부붕 曾층쯩 絆번뻔 ○ 오ᄂᆞᆯ독별이닛고디

달ᄇᆞ지못ᄒᆞ엿다] 咱자쨩 們믄문 都두두 攔란란 着져쨯 拿나나 住쥬쮸 ○ 우리

다막아잡쟈] 朶도텨 子즈즈 都두두 打다다 完완훤 了랴령 駄토떠 上샹씽 ○

짐다미야시러다다] 咱자쨩 們믄문 好화황 走주증 ○ 우리죠히가쟈] 小샤셩 廝스ᄉᆞ

你니녜 可커커 拿나나 了랴령 椀완원 楪뎌텽 與위유 瓦와와 罐관권 回휘훼

家쟈갸 去취큐 ○ 아ᄒᆡ아네사발뎝시탕관가져집의가라] 生승싱 受식씽 你니녜 了

랴령 ○ 네너를슈고시겨다] 你니녜 別벼뼝 怪괘괘 ○ 네허믈말라

那나 箇거 人신 家갸 我오 恰캬 纔채 羅디 来미 去큐 来레 不부 肯큰 糶탸 與유 我오 他타 們믄 做주

下하 見현 成칭 的디 飯반 與유 我오 喫치 了랴] 又우 與유 你니 將쟝 来레] 你니 喫치 了랴 時스] 與유

這져小샨的디椀완楪뎨將쟝去큐火호伴번你니赶간將쟝馬마來레咱자打다馳토馱도比비

及기馳토了랴時스他타也여喫치了랴飯반也여咱자們믄便변行힝這져箇거馬마怎즘麽마

這져般번難난拿나元원來레這져般번的디旣기這져般번歹대時스再재來레着죠絆번着죠

我오在재前쳔絆번着죠來레今긴日싀忘왕了랴不부曾층絆번咱자們믄衆중人신攔란當당

着죠拿나住쥬馳토馱토都두打다了랴也여咱자們믄行힝着죠小샨的디你니將쟝椀원楪뎨

鑵권兒슬家갸去큐生승受수你니休후怪괘着죠

你니녜看칸권這져저箇거거時스씽候후흫却커캳又우읻將쟝장晩완뢴

了랴령○네보라이ᄯᅢᄯᅩ장ᄎᆞᆺ느ᄌᆞᆺ고這져저裏리레到돠당夏하햐店뎐뎜○

예셔夏店가기還환환有우임十시씽里리려來레래地디뗴○당시롱十里ᄯᅡ히이

시니若쇼샵到돠당不부붕去취큐○만일가지못ᄒᆞ량이면就직찡往왕왕路

루루北비븽那나너人인신家쟈갸○곳길北녁져人家에가尋신씸箇거거睡

쉬쒸覺쟌걓處츄츄罷바빠○잘ᄃᆡ를어드미무던ᄒᆞ다旣지계是시씽這져져般

번뻔○이믜이러면咱자쟝們믄문不부붕可커커都두두去취큐○우리다가

지못ᄒᆞ리라那나너人인신家쟈갸見견견人인신多도더了럎령○져ㅅ家ㅣ

사ᄅᆞᆷ만호믈보면恐쿵쿵怕파파不부붕肯큰큉教쟌걓宿수숑○즐겨재오지아

닐가ᄒᆞ노라着쟌쨯兩량량箇거거看칸컨行힝ᅘᆡᆼ李리례○둘로ᄒᆞ여行李를보

게ᄒᆞ고我오어兩량량箇거거先션션問운문去취큐○우리둘히몬져므르라가

쟈

日싀頭투却켸又우這져早잘晚완也여這져裏리到댜夏햐店뎐還환有위十시里리來래地디

到댜不부得더也여則즈投투這져路루北버那나人신家갸尋신箇거宿수處츄去큐來래那나

般着咱們去来都去時那人家見人多時不肯教
(번죠자믄큐래두큐스나신갸뎐싄도스부큰갈)

宿着兩箇看行李我兩箇問去
(수죠량거칸힝리오량거운큐)

老乞大新釋諺解一終
(랖랄 키캉 다때 신신 시승 언연 계개 이흥 즁즁)

平聲清柔濁揚
上聲清放濁柔
去聲清濁皆舉
入聲或舉或揚

立秋東津月夜与朱子美同遊

月白長安樹色青言有勝寺西舍亭

南山峯影象緣容嵐小橋之橋柳依

星開若網源神秀出陪擾夜氣陶

飛更張向鄰雞籬籬睡旁依之

道蝦庭

[illegible]一千[illegible]

[illegible]天許[illegible]

開[illegible]

[illegible]

[illegible]

立杖東津停夜下与半子算同也

日日長安桃花青言情勝帝西合齊

南山峯霧象落烏小梅生怯排衆

豈閑是細流神泰去步附擁友觀他

形更孫向歌報龍寶睡勢

追鮮意

乙巳 應一夕 神一失 猪一五龍 族一 扭 猴一日

依之

平年青

[illegible]一千字[illegible]

韓天計數 [illegible]直設[illegible]文上數[illegible]

[illegible]

戶曹參判臣洪[illegible]漢

業由勤廣德因敬立我 后心法益
懋精一學以造極治用從欲如湯淵
隕若舜河决虧簣有戒秉燭无忽誠
茇宵 寐工驗夕惕周哲既銘衛耋
猶抑臣拜賡載贄御在側

開城留守臣尹得養

體天行健 聖道迺立文止緝熙舜
授精一千聖相傳存理遏欲譬彼水

娶坡州廉氏

一五 承宗

震恒 娶全州李氏

子益年 生父震宇 娶晉州姜氏

子友徵 娶全州李氏

一五 致宗

順景 娶咸平李氏

子益彭 娶善山金氏

子弘煒

子益三 娶金海金氏

子弘根 娶安氏

子益萬 娶南原梁氏

三男 立 義輔

秋建 娶慶州崔氏

子國祿 娶濟州高氏

子國彬



二十三等四田 四十卜四束
四十三等四田 七十五卜五束
五十三等四田 二十六卜二束
七十三等四田 二十五卜二束
八十三等四田 二百卜七束
九十三等四田 六十卜三束
十一三等四田 二十卜二束
二十三等四田 五十六卜二束
四十二三等四田 十五卜五束
二十三等四田 七十卜
二十三等四田 罒十七卜九束
二十三等四田 九十六卜三束

四十七卜四束 同 二十入
二十五卜七束 二十字 余

北至 金 十日

北至 金 大仁

北至 斗 正

二上田五法花

北至 金萬正

北至金萬宗

好子
棵什宗田二十五卜九束
第三等四田 二十五卜一束
二十三等四田 三十卜三束
四十六三等四田 九
二十三等四田 罒十四卜二束
四十六三等四田 九十卜一束
五十二等四田 二十二卜一束
五十三等四田 下八束

老朴輯覽 (最初는 世宗朝命編 未刊
世祖命으로 乙亥活字을 用하여 刊行되었다
老乞大諺解 上下二冊 英祖朝 三鑄甲寅活字로 刊行이되었으나
重刊老乞大諺解 上下
新釋老乞大諺解 上下、
漢語學必要書 新解 漢譯科士取此書、初 世宗朝命編
傳習久 英祖時 譯官 邊憲等新 音義 釋集又
方孝彥等之補足刊行
邊憲字德華 原州人 肅宗丁亥生 景宗壬寅譯
科選官正憲同中樞至

華山 述之

老朴輯覽 (最初는 世宗朝命編 未刊

世祖命乙亥活字을 用하여 刊行이되였다

老乞大諺解 上下二冊 英祖朝時三鑄甲寅字로 刊行이되였고

重刊老乞大諺解 上下

新釋老乞大諺解 上下

漢語学必要之書 朝鮮 漢譯科士取此書、初 世宗時命編

傳習久 英祖時譯官 邊憲等新言只其、釋文

方孝彦等之補足刊行

邊憲字徳甫 原州人 肅宗丁亥生 英宗壬寅譯

科選 官正憲 同中樞至

老乞大諺解 又大文 一冊 甲四枚亦有하다

第四 題之

